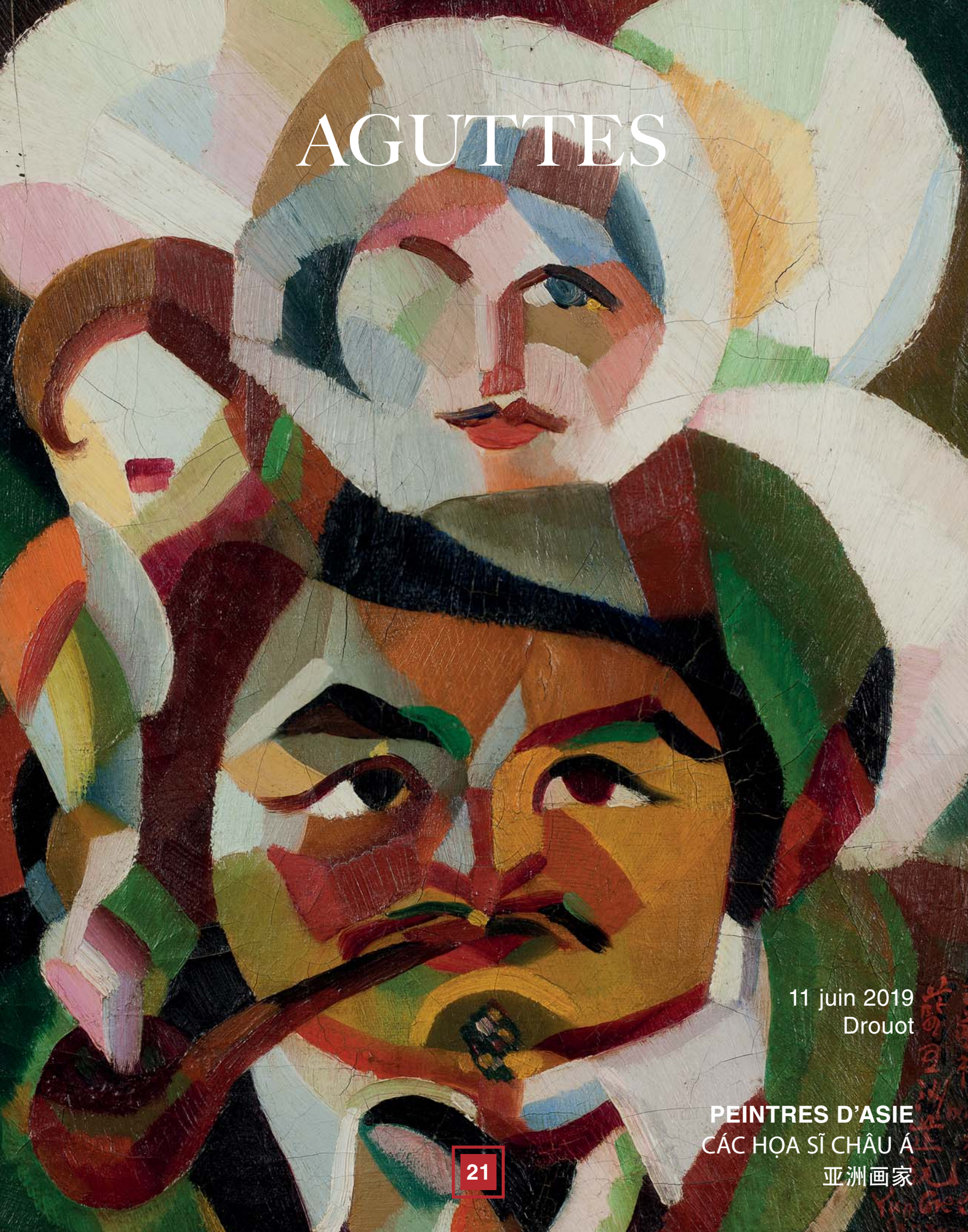


An abstract painting featuring two stylized faces. The upper face is composed of various colored patches (white, blue, red, green, yellow) and has a prominent red nose and red lips. The lower face is more defined, with a large orange-brown area for the face, dark eyes, and a red mouth. The background is a mix of green, red, and white. The overall style is expressive and modern.

AGUTTES

11 juin 2019
Drouot

PEINTRES D'ASIE
CÁC HỌA SĨ CHÂU Á
亚洲画家





SOMMAIRE

EDITO	2
INDEX	3
EXPERTS ET CONTACTS POUR CETTE VENTE	4
INFORMATIONS SUR LA VENTE	5
VIETNAM	6
JAPON	52
CHINE DÉBUT XX ^{ÈME}	56
ART CONTEMPORAIN CHINOIS	72
ORGANIGRAMME	82
ORDRE D'ACHAT	85
CONDITIONS DE VENTE	86



Chers lecteurs fidèles, je suis ravie de vous retrouver pour ce nouveau rendez-vous autour des Peintres venus d'Asie en France au début du XX^e siècle. J'ai sélectionné des œuvres rares qui, je l'espère, vous toucheront autant que chacune de leur découverte m'a émerveillée.

Cet ensemble nous fait tout d'abord voyager en Indochine et nous immerge dans l'ambiance des villages du Haut-Tonkin avec cette toile magistrale de Luong Xuan Nhi réalisée en 1939. L'artiste nous projette ensuite dans une scène rurale traditionnelle, tandis qu'Alix Aymé, par un délicat travail sur soie, fige la tendresse d'un instant familial et que Pham Hau dresse un délicat portrait de sa fille.

Nous suivons ensuite les pas de certains de ces artistes, diplômés de l'Ecole des Beaux-Arts de Hanoï, vers la France où ils s'imprègnent d'influences nouvelles, tout en restant attachés aux souvenirs de leur jeunesse.

Si Mai Thu nous subjugue aujourd'hui par cette extraordinaire composition qui illustre avec simplicité l'importance des liens familiaux, Le Pho et Vu Cao Dam nous offrent quelques œuvres plus classique, réalisées avec le brio habituel de ces grands peintres.

Plongeons ensuite dans le monde des artistes partagés entre la Chine et l'Occident avec bien évidemment Sanyu, un artiste auquel notre maison est si attaché, qui illustre ici deux étudiantes

croisées sur les bancs de la grande Chaumière à Paris. Puis, enfin, focus sur la folie des années 1920 et le grand peintre ZHU Yuanzhi, qui découvrit la France grâce à la princesse Murat et dont l'autoportrait aujourd'hui présenté provient de la collection de ce personnage hors du commun. Gageons que je ne vais pas être la seule à m'enthousiasmer devant une telle découverte !

Ophélie Guillerot se joint à nous pour les artistes de la génération suivante et présente une belle gouache de Chu Teh-Chun, à l'écriture si étonnante ainsi que de belles planches par Zao Wou-Ki.

Pour une parfaite immersion, venez nous rencontrer lors des expositions !

Charlotte Reynier-Aguttes



INDEX

AYME ALIX	4, 11	NGUYEN VAN	15
VU CAO DAM	7	OGUISS TAKANORI	16
CHU TEH-CHUN	21, 22	PHAM HAU	1
FOUJITA TSUGUHARU	17	SANYU	18
LE PHO	8, 12	THANH DUC HO	14
LUONG XUAN NHI	3, 5	TRAN VAN THO	10
LŨ RONGCHEN	25	YE XING QIAN	24
MAIRE ANDRÉ	13	ZHU YUANZHI	19
MAI TRUNG THU	2, 6, 9	ZAO WOU-KI & YVES BONNEFOY	23



Claude Aguttes 奥古特先生
Président 董事长
claude@aguttes.com



EXPERT EN CHARGE DE LA VENTE
拍卖鉴定专家

Charlotte Reynier-Aguttes 夏洛特女士
+ 33 1 41 92 06 49
reynier@aguttes.com



RESPONSABLE DU DÉPARTEMENT
À LYON 法国里昂分部负责人

Valérianne Pace 瓦伦丽娜
+ 33 4 37 24 24 28
pace@aguttes.com



RESPONSABLE ART CONTEMPORAIN

Ophélie Guillerot
+ 33 1 47 45 93 02
guillerot@aguttes.com



CATALOGUEUR & SPÉCIALISTE JUNIOR
初级专家

Eugénie Pascal 欧仁妮
+ 33 1 41 92 06 43
pascal@aguttes.com



ADMINISTRATION DES VENTES
拍卖行政执行

Marine Le Bras 玛丽莲
+ 33 1 41 92 06 48
lebras@aguttes.com

Relations Asie

Aguttes拍卖公司可提供中文服务(普通话及粤语),
请直接联系 asie@aguttes.com

Tất cả các câu hỏi bằng tiếng việt xin vui lòng gửi về
reynier@aguttes.com

AGUTTES

21

PEINTRES D'ASIE

亚洲画家

CÁC HỌA SĨ CHÂU Á

Mardi 11 juin 2019 à 15h

2019年06月11日, 周一, 下午3点

Drouot, Paris - salle 9

Expositions partielles 临时展览

Aguttes-Neuilly

Du lundi 3 au mercredi 5 juin (10h-13h & 14h-17h30)

(nocturne 20h le mercredi)

2019年6月3日星期一 至 6月5日星期三

上午10:00-13:00 下午14:00-18:00 (星期三 夜场展览至 晚20:00)

Expositions complètes 正式展览

Drouot-Richelieu - 9 rue Drouot - 75009 Paris

Vendredi 7 juin, salle 7 (11h-12h)

Mardi 11 juin, salle 9 (11h-13h)

2019年6月7日 星期五 上午11:00 至 下午18:00

2019年6月11日 星期二 上午11:00 至 13:00

AGUTTES NEUILLY

164 bis, avenue Charles de Gaulle
92200 Neuilly-sur-Seine

Catalogue et résultats visibles sur aguttes.com

Enchérissez en live sur drouotonline.com

DROUOT
DIGITAL
Live

AGUTTES LYON-BROTTEAUX

13 bis, place Jules Ferry
69006 Lyon

Important : Les conditions de vente sont visibles en fin de catalogue

*Nous attirons votre attention sur les lots suivis de +, °, *, #, ##, ~ pour lesquels s'appliquent des conditions particulières décrites en fin de catalogue.*



Commissaire-Preneur

AGUTTES SAS (SVV 2002-209)
www.aguttes.com

Vietnam

Lots 1 à 15

L'École des Beaux-Arts de Hanoï



PHẠM HẬU

LA FILLE DE L'ARTISTE

1

PHAM HAU (1903-1995)*La fille de l'artiste, 1946*

Pastel sur papier,
signé et daté en bas à droite
30.5 x 23 cm - 12 x 9 1/8 in

8 000 / 12 000 €

*Pastel on paper,
signed and dated lower right*

PROVENANCE

Collection privée, France

Pham Hau est un peintre vietnamien, né dans la province de Ha Dong. D'abord employé de gare, il intègre en 1929, l'Ecole supérieure des Beaux-Arts de Hanoï et plus particulièrement le département de la laque. Il suit entre autre l'enseignement de Joseph Inguimberty, et en sort diplômé en 1934. Il devient très rapidement un peintre recherché au Vietnam. Il a un profond respect pour les traditions artistiques vietnamiennes et fonde l'Ecole nationale de l'Artisanat. Il est connu comme l'un des plus grands maîtres laqueurs du XX^e siècle.

Habituellement plus enclin à peindre des paysages, il nous livre ici le portrait doux et subtil de sa propre fille. Son travail y est minutieux, les tons clairs accentuent la féminité et la douceur du portrait. La délicatesse de son travail sur les cheveux, leur mouvement et leur finesse naturelle est toute particulière. Le nacré du vêtement fait ressortir à merveille la beauté de la jeune fille. La subtilité de cette

œuvre est un véritable exemple de la finesse artistique et du sens du détail de Pham Hau.

Pham Hau was a Vietnamese painter, born in Ha Dong province. Initially a railway employee, he entered the Hanoi Fine Arts School in 1929, where he focused on lacquering classes. He was taught by Joseph Inguimberty, among others, and graduated in 1934. He soon became a highly sought-after artist in Vietnam, and his deep respect for the country's artistic traditions led him to create the National School of Artisans. He is now acknowledged as one of the greatest lacquer masters of the 20th century.

Though he tended to paint landscapes, here we find a gentle, subtle portrait of his own daughter. His work is meticulous, and the light, liquid colours emphasise the girl's sweetness and femininity. His treatment of her hair, with its movement and natural fineness, is particularly delicate. The pearly shade of her clothing brings out the young girl's beauty to perfection. The subtlety of this work is a speaking example of Pham Hau's artistic refinement and sense of detail.

Phạm Hậu là một họa sĩ Việt Nam, sinh tại tỉnh Hà Đông cũ. Ban đầu là công nhân hỏa xa, đến năm 1929 ông đổ vào trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương và cụ thể là khoa sơn mài. Ông theo học nhiều giáo sư, trong đó có Joseph Inguimberty, và tốt nghiệp vào năm 1934. Phạm Hậu rất mau chóng trở thành một họa sĩ được nhiều người ưa chuộng ở Việt Nam. Ông dành một sự tôn trọng sâu sắc cho truyền thống mỹ thuật Việt Nam và đã sáng lập ra Trường Tiểu công nghệ quốc gia. Ông nổi danh là một trong những bậc thầy sơn mài lớn nhất thế kỷ 20.

Thông thường ông thiên về vẽ tranh phong cảnh, nhưng ở đây ông mang đến cho chúng ta một bức

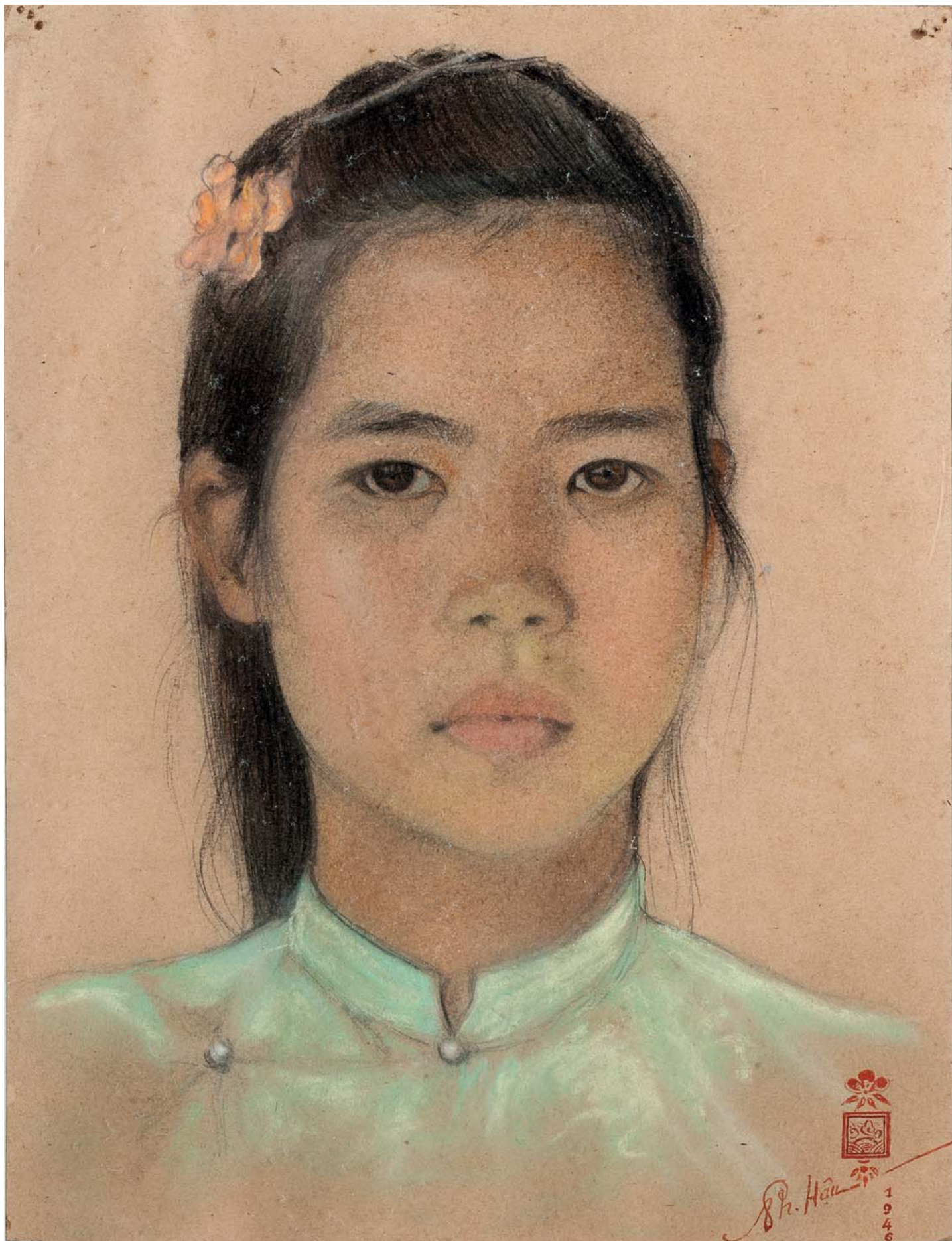
chân dung nhẹ nhàng và tinh tế của chính con gái mình. Lối vẽ rất tỉ mỉ, các tông màu sáng và bóng nước làm nổi bật vẻ nữ tính và dịu dàng của chân dung. Sự tinh tế vô cùng đặc biệt trong nét vẽ của ông thể hiện trên mái tóc, qua chuyển động và sự thanh mảnh tự nhiên của nó. Ánh xà cừ của trang phục làm toát lên vẻ đẹp của thiếu nữ. Sự tinh tế của tác phẩm này là một ví dụ chân thực cho thấy tài năng hội họa tuyệt vời và cảm giác về chi tiết của Phạm Hậu.

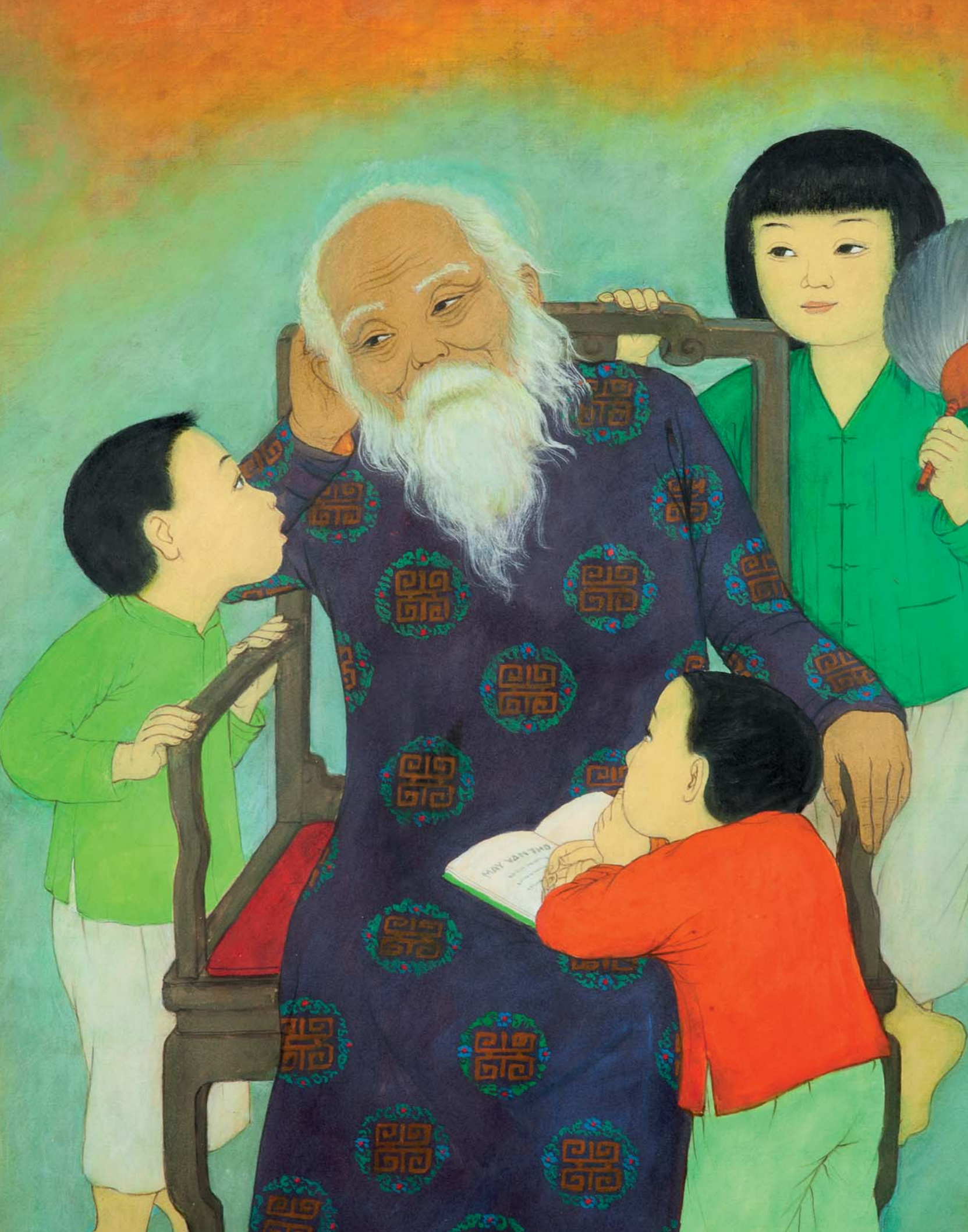
范厚 (Pham Hau), 越南画家, 出生于河东。早年在火车站工作, 1929年进入河内高等美术学院漆画系学习。他师从约瑟夫·安吉博迪 (Joseph Inguimberty), 1934年毕业。在越南他很快成为了一名广受欢迎的画家。他对越南传统艺术怀着深深的敬意, 并创办了越南工艺学校。他是20世纪最著名的漆画大师之一。

喜欢描绘风景的他在此给我们留下了一幅他女儿的肖像, 画风柔和、细腻。他绘法精细, 明亮而轻快的色调突出了画中人物的妩媚和温柔。他笔下的头发纤毫毕现, 栩栩如生。衣服的珠光烘托出年轻女子的美丽。这件细腻画作是范厚在艺术上精雕细琢的真正范例。



Détail de la signature





MAI THỨ



© DR

Le peintre vietnamien Mai Thu, né en 1906 et décédé en 1980 fait partie de la première promotion d'élèves de l'Ecole des Beaux-Arts d'Hanoi, fondée en 1925, où il a suivi les enseignements de Victor Tardieu aux côtés de Le Pho, Vu Cao Dam ou Le Van De.

Il a suivi toute sa scolarité au sein d'établissements français, et décide de s'expatrier à Paris en 1937 après y avoir déjà voyagé pour l'Exposition coloniale de 1931 durant laquelle ses œuvres avaient été exposées. Pourtant il garde un profond attachement pour la culture et les techniques artistiques vietnamiennes. Son œuvre est profondément marquée par cette ambivalence entre son attirance pour la modernité occidentale et l'attachement à ses racines culturelles et esthétiques.

The Vietnamese painter Mai Thu, who was born in 1906 and died in 1980, was one of the first intake of students at the Hanoi Fine Arts School founded in 1925, where he was

taught by Victor Tardieu alongside Le Pho, Vu Cao Dam and Le Van De.

He was entirely trained within this French establishment and decided to leave his native land for Paris in 1937 after travelling there for the 1931 Colonial Exhibition, where he exhibited several works. However, he retained a deep attachment to Vietnam's culture and artistic techniques. His work was profoundly marked by this ambivalence between his attraction to Western modernism and the strong influence of his cultural and aesthetic roots.

Họa sĩ Việt Nam Mai Thứ, sinh năm 1906, mất năm 1980, thuộc khoá sinh viên đầu tiên của trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương - thành lập vào năm 1925, nơi ông theo học thầy Victor Tardieu, bên cạnh các bạn đồng môn Lê Phổ, Vũ Cao Đàm hay Lê Văn Đệ.

Suốt quá trình học tập của mình, ông luôn học tại các cơ sở giáo dục của Pháp, đến năm 1937 thì quyết định rời quê hương tới Paris, sau chuyến đi Paris để tham dự Triển lãm thuộc địa năm 1931 nơi các tác phẩm của ông được trưng bày. Tuy nhiên ông vẫn giữ trong mình sự gắn bó sâu sắc với văn hoá và các kĩ thuật mỹ thuật Việt Nam. Sáng tác của Mai Thứ ghi dấu ấn đậm nét bởi sự song hành giữa sức hút của tính hiện đại phương Tây và sự gắn bó với các gốc rễ văn hoá và thẩm mỹ.

梅忠恕 (Mai Thứ), 越南画家, 1906年出生, 1980年去世。他是1925年创立的河内美术学院的第一届学生, 师从维克托·塔迪厄 (Victor Tardieu), 同门中有黎谱、武高谈、黎文第等人。

他在法国学校完成了全部学业, 1937年决定前往巴黎。他曾在1931年到过巴黎, 当年举办的殖民地博览会展出过他的作品。然而他对越南文化艺术保留着一份深情。他的作品极具双性的意味, 表现出对西方现代性的向往和对本土文化美学的眷恋。





AUPRÈS DU GRAND-PÈRE

2

MAI TRUNG THU (1906-1980)*Auprès du grand-père, 1974*

Encre et couleurs sur soie,
signée et datée en haut à gauche
90.5 x 63.5 cm - 35 5/8 x 25 in

100 000 / 120 000 €

*Ink and color on silk,
signed and dated upper left*

Dans le cadre original réalisé par l'artiste

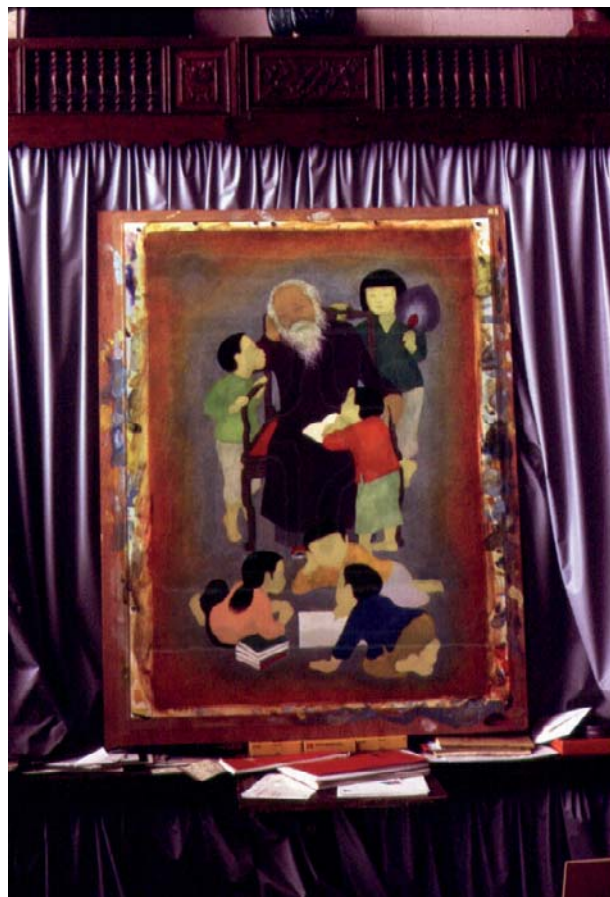
L'attestation rédigée par Charlotte
Reynier-Aguttes indiquant
une insertion au catalogue raisonné
de l'œuvre de l'artiste qu'elle prépare
actuellement sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Collection privée, Est de la France

Cette œuvre fait l'objet d'une demande
de prêt par le Musée de Macon pour
la Rétrospective dédiée à l'artiste
actuellement en préparation et qui se
tiendra à partir de novembre 2020

© DR Sources : MAI Lan Phuong, <http://www.mai-thu.fr>



Photographie de notre œuvre dans les archives de l'artiste.

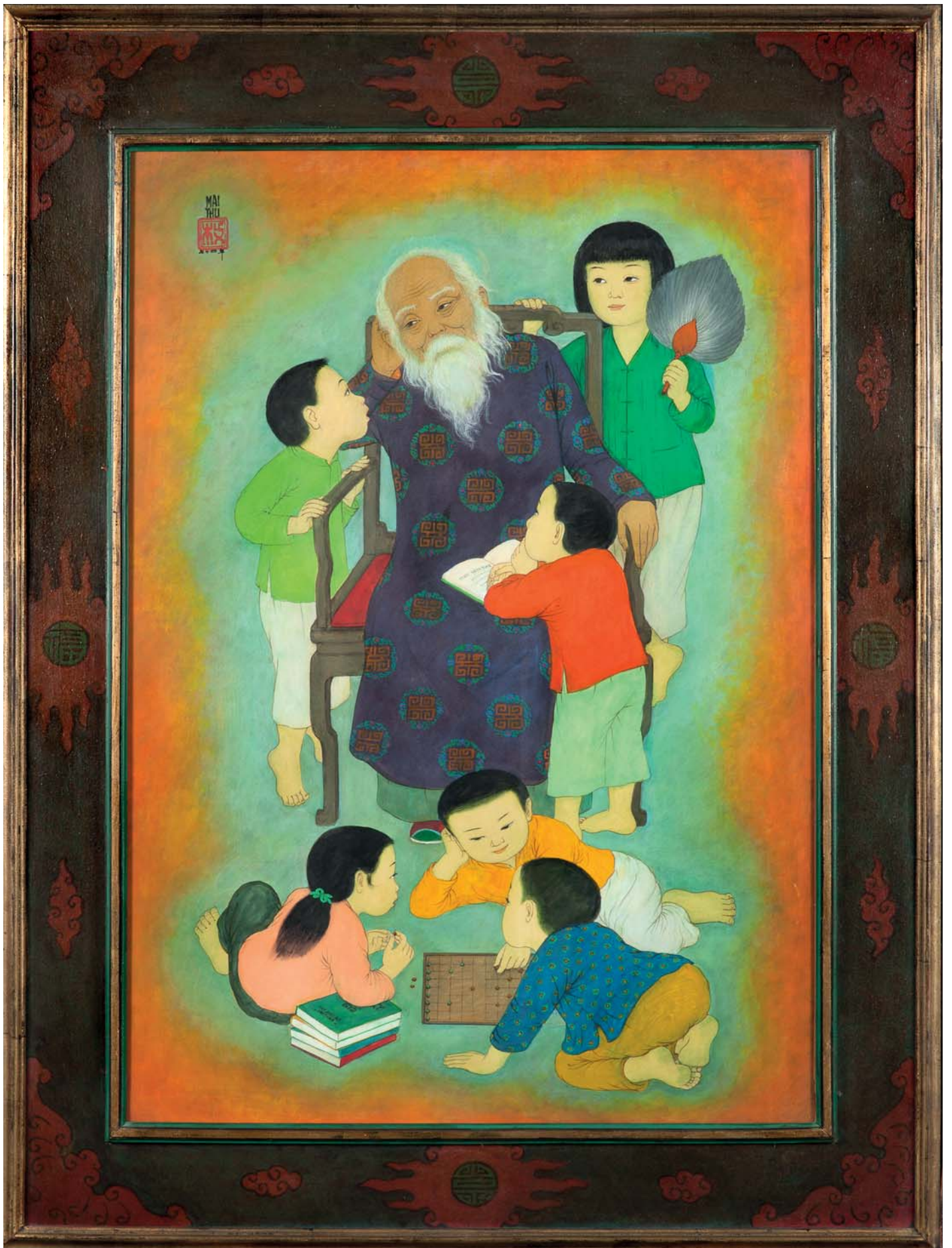
Dans cette œuvre *Auprès du grand-père*, le respect de la tradition vietnamienne est omniprésent. D'abord d'un point de vue technique : Mai Thu utilise la peinture sur soie, technique ancestrale des peintres vietnamiens, mais aussi d'un point de vue thématique car il évoque un rite cultuel et culturel très répandu dans la vie quotidienne vietnamienne. Il s'agit donc d'une scène courante, ancrée dans la réalité de la vie de tous les jours. Trois jeunes enfants sont absorbés par leur jeu, pendant que deux autres lisent et discutent auprès d'un aïeul au visage doux et rieur. La structure pyramidale de cette scène est une belle métaphore pour comprendre les liens familiaux,

le sage, l'aïeul protège sa descendance en la surplombant, les jeunes le regardent avec leurs livres ouverts tirant un enseignement de cette relation.

Avec ses couleurs chaudes et ses échanges de regards pleins de tendresse, cette œuvre est un parfait exemple du talent de Mai Thu.

In this work, Auprès du grand-père, respect for Vietnamese tradition is omnipresent. Firstly, from a technical point of view: Mai Thu paints on silk, an ancestral technique used by Vietnamese artists. Secondly, there is the thematic aspect, because he depicts a religious and cultural rite very widespread in daily Vietnamese

life. So this is an everyday scene rooted in the reality of daily life. Three young children are absorbed in play, while two others are reading and talking with their grandfather, a sweet-faced, smiling man. The pyramidal structure of the scene is a fine metaphor for understanding family ties: the sage, the grandfather, protects his descendants from his higher position, while the young ones look at him with their books open, learning from this relationship. With its warm colours and exchanged glances full of tenderness, this work is an excellent illustration of Mai Thu's talent.





Œuvre en rapport : Instant musical, 1946, adjugé 299 000€ par Aguttes, record mondial le 26 mars 2018

« Eclectique, Mai Thu s'entourne de tous procédés visuel et acoustique de l'époque. Il peint en écoutant la musique traditionnelle vietnamienne qu'il enregistre lui-même sur les premiers magnétophones à bande.

Il se voit malheureusement contraint par une surdité tardive, probablement acquise suite aux traitements prodigués lors de la tuberculose qu'il contracta dans les années cinquante, à restreindre le développement de sa compétence en la matière. Il peindra cette infirmité liée à son âge, comme un clin d'œil lorsqu'il met en scène le mélange des générations. Mais toute sa vie et à chaque époque, il représentera des musiciennes, des enfants, chantant ou jouant de ces instruments »

Sources : MAÏ Lan Phuong,
<http://www.mai-thu.fr/musicien-de-coeur>.



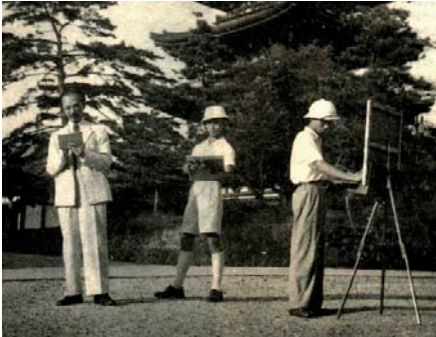
Trong tác phẩm Bên ông nội, toát lên qua mọi chi tiết là sự tôn trọng truyền thống Việt Nam. Điều này được thể hiện trước hết ở mặt kỹ thuật: Mai Thứ sử dụng tranh lụa, một kỹ thuật có từ lâu đời của các họa sĩ Việt Nam. Bên cạnh đó về mặt đề tài, ông miêu tả một tập tục thờ cúng và văn hoá rất phổ biến trong đời sống thường nhật của người Việt. Đó là một cảnh thông thường, gắn chặt trong thực tế cuộc sống hằng ngày. Ba đứa trẻ đang say sưa với trò chơi của mình, trong khi đó hai đứa trẻ khác đọc sách và trò chuyện bên cạnh người ông mang khuôn mặt hiền hậu và tươi cười. Cấu trúc kim tự tháp của cảnh tượng này là một hình ảnh ẩn dụ đẹp để người xem hiểu về những kết nối trong gia đình, sự ngoan ngoãn, người ông bảo vệ cháu mình thông qua tư thế nhỏ cao người che chở cháu, những đứa trẻ nhìn ông với cuốn sách để mở cửa chúng rút ra bài học từ mối quan hệ này. Với các gam màu nóng và những ánh mắt nhìn nhau đầy dịu dàng, tác phẩm này là một ví dụ hoàn hảo về tài năng của Mai Thứ.

在《爷爷的身边》这件作品中，随处可见对于越南传统的尊重。技巧方面，梅忠恕使用了绢画这种古老的越南绘画技法。另外，它反映了一种在越南人的日常生活中十分常见的文化习俗。画中的场景每天都会在现实生活中出现。三个小孩津津有味地玩着游戏，另两个边看书，边和一位面容慈祥的老爷爷说话。这个场景的金字塔结构是理解家庭关系的最好隐喻。爷爷的形象位于子孙之上，保护着他们，孩子们捧着书，看着他，并从这种关系中得到教益。此作品有温暖的色彩，有充满柔情的目光的交流，是梅忠恕艺术才华的完美典范。



LƯƠNG XUÂN NHỊ

VILLAGE DU HAUT-TONKIN



© DR

Nam Son, Pionnier de la peinture moderne du Vietnam & Co-Fondateur de l'Ecole Supérieure des Beaux-Arts de l'Indochine (1925). Il est ici au Japon, en 1943, avec ses élèves, Luong Xuan Nhi et Nguyen Van Ty

Luong Xuan Nhi est né en 1914 à Hanoï. Il étudie à l'école supérieure des Beaux-Arts de Hanoï auprès des peintres Nguyen Nam Son et Victor Tardieu. Il est l'un des premiers peintres à utiliser la peinture à l'huile au Vietnam. Il est une figure importante de l'histoire de l'art vietnamien du XX^{ème}. Il est souvent surnommé «le maître des verts» du fait de l'utilisation qu'il fait de cette couleur dans ses paysages mais aussi «le peintre de la beauté» du fait de son succès sur les portraits de jeunes femmes. Il démontre durant sa carrière un véritable attachement aux valeurs classiques de la peinture.

Luong Xuan Nhi was born in Hanoi in 1914, and studied at the Hanoi Fine Arts School with the painters Nguyen Nam Son and Victor Tardieu. He was one of the first artists to use oils in Vietnam. He is a major figure in the Vietnamese art history of the 20th century. He is often called «the master of greens» for his skilful use of this colour in his landscapes, and «the painter of beauty» for his highly acclaimed portraits of young women. Throughout his career, he evinced a genuine attachment to the values of classical painting.

Lương Xuân Nhị sinh năm 1914 tại Hà Nội. Ông theo học trường Cao Đẳng Mỹ thuật Đông Dương cùng với các họa sĩ Nguyễn Nam Sơn và Victor Tardieu. Ông là một trong những họa sĩ đầu tiên sử dụng tranh sơn dầu ở Việt Nam. Ông vẫn là một nhân vật quan trọng trong lịch sử nghệ thuật Việt Nam thế kỉ XX. Ông không chỉ được mệnh danh là «họa sĩ của màu xanh» vì tài sử dụng màu này trong phong cảnh mà còn là «họa sĩ của phái đẹp» nhờ thành công trong tranh chân dung thiếu nữ, thiếu phụ trẻ.

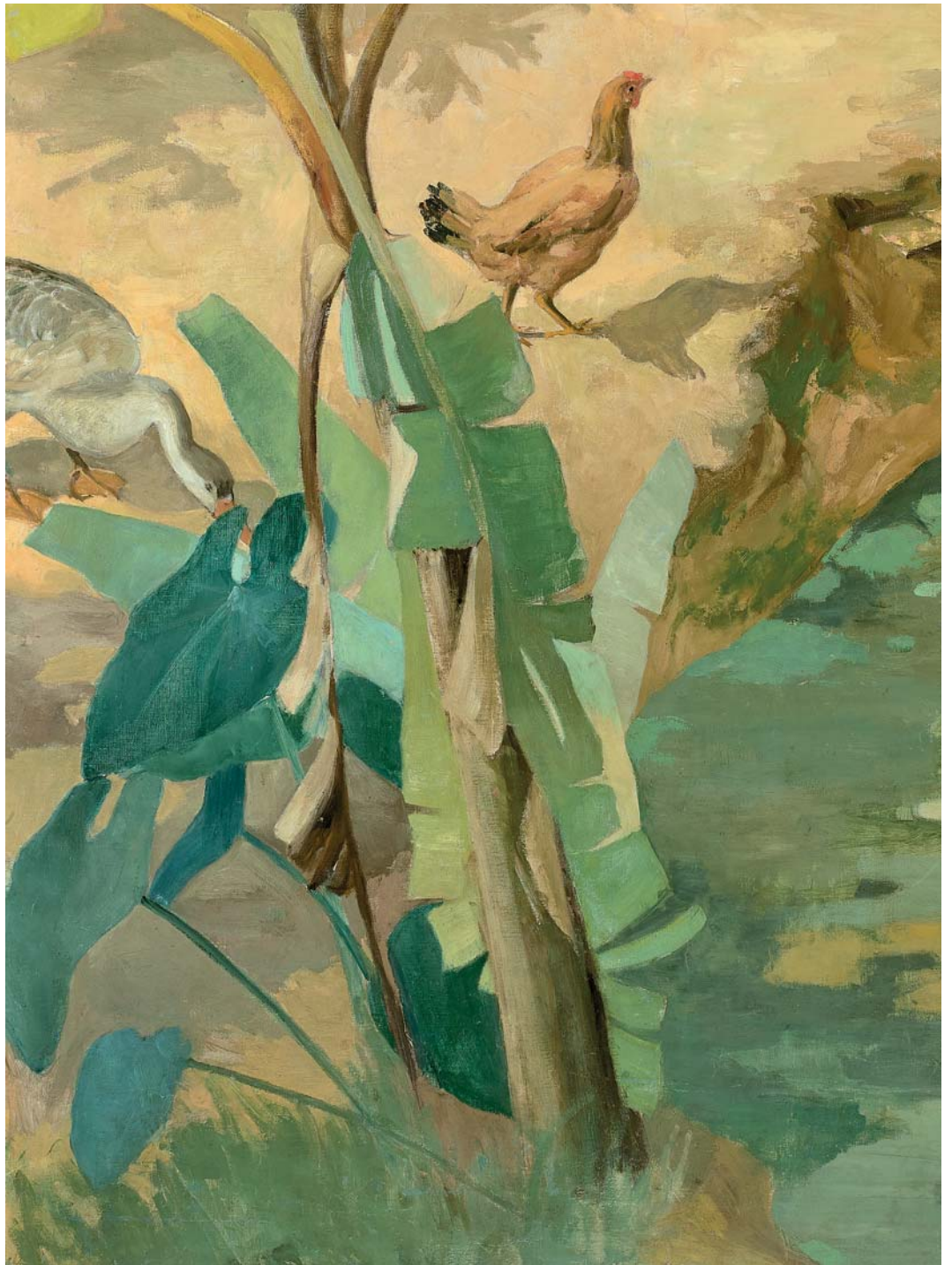
Trong suốt sự nghiệp của mình, ông thể hiện sự gắn bó chân thực với các giá trị kinh điển của hội họa. Tác phẩm này của Lương Xuân Nhị gây ấn tượng mạnh mẽ bởi khổ tranh đặc biệt cũng như kỹ thuật hiện đại cứng cỏi của họa sĩ. Được đào tạo tại trường Cao Đẳng Mỹ thuật Đông Dương, ông quan tâm đến nét hiện đại của phương Tây, nhưng điều đó không ngăn cản ông miệt mài gắn bó với văn hóa và truyền thống Việt Nam.

梁春尔 (Luong Xian Nhi) , 1914年出生于河内。他在河内高等美术学院学习, 师从阮南松和维克托·塔迪厄 (Victor Tardieu) 。他是越南最早创作油画的画家。和同时代的梅忠恕、黎谱、武高谈等越南画家不同, 他从未在法国待过, 但他仍是20世纪越南艺术史中的重要人物。因为在风景画中喜欢使用绿色, 他被称为“绿色大师”。又因为擅画年轻女子肖像, 人称“美人画家”。在艺术生涯中他显示出了对绘画传统价值观的执着。

梁春尔创作的这件作品, 采用了与众不同的尺寸和完全现代的技法。谨遵河内美术学院的校训, 在感兴趣于西方现代性的同时, 始终对越南传统文化心怀眷恋。







Détail

“ La thématique prosaïque de cette œuvre est ici sublimée par les codes occidentaux de la « grande peinture » ”



Œuvre en rapport : L'atelier de broderie, adjugé 526 760€ par Aguttes, record mondial le 12 avril 2019



Œuvre en rapport : La rizière, vente Aguttes, le 6 juin 2016

Cette œuvre de Luong Xuan Nhi est imposante de par son format exceptionnel ainsi que par la technique résolument moderne de l'artiste. Selon les préceptes de l'Ecole des Beaux-Arts de Hanoï, il s'intéresse à la modernité occidentale ce qui ne l'empêche pas de rester toujours très attaché à la culture et aux traditions vietnamiennes.

Le format monumental, habituellement réservé à la peinture d'Histoire en Europe, sert à mettre à l'honneur la simplicité de la vie quotidienne du Haut Tonkin, à travers la représentation d'une basse-cour. La thématique prosaïque de cette œuvre est ici sublimée par les codes occidentaux de la « grande peinture ». Avec beaucoup de talent, Luong Xuan Nhi utilise la technique de la peinture à l'huile, jusque-là uniquement utilisée en Occident. La perspective est très intéressante car concentrée sur la cour. Le jeu de lumière, le mouvement des poules, la scénographie très étudiée permettent de projeter le spectateur dans le village. L'artiste joue avec les aplats de couleur pour représenter la façon dont la lumière se reflète dans l'eau, ou encore dans les feuillages, donnant ainsi vie à la toile. Par cet exercice dans le jeu des verts auquel il est si sensible, il nous offre un bel exemple de son talent.

Mettant toutes ses connaissances et les résultats de ses recherches esthétiques au service de la représentation de la nature et de la vie quotidienne du Haut-Tonkin, Luong Xuan Nhi réussit donc ici parfaitement à assimiler et à créer l'équilibre unique entre tradition occidentale, vietnamienne, et modernité...

This work by Luong Xuan Nhi is impressive for its exceptional size and the artist's decidedly modern technique. In line with the precepts of the Hanoi Fine Arts School, he was keenly interested in Western modernism, though this did not prevent him from remaining deeply loyal to Vietnamese culture and tradition.

Here the monumental format, usually reserved for History paintings in Europe, highlights the simplicity of daily life in Upper Tonkin through this farmyard scene. The prosaic subject is thus enhanced by the Western codes of « great painting ». Luong Xuan Nhi handles the technique of painting in oils, hitherto used only in the West, with considerable talent. The perspective is interesting, as it focuses on the yard. The play with light, the movement of the hens and the carefully studied staging immerses the viewer in the village. The artist uses flat colours to represent the way they are reflected in water or the foliage, making the painting come alive. Through this play on greens, at which he excelled, he provides a fine illustration of his talent.

Drawing on all his skill and fertile aesthetic explorations to depict nature and daily life in Upper Tonkin, Luong Xuan Nhi brilliantly assimilated Western and Vietnamese traditions and modernity, creating a unique balance between them.

Khổ tranh hoành tráng, thường dành cho những tác phẩm tranh Lịch sử ở Châu Âu, được sử dụng ở đây nhằm làm nổi bật sự đơn giản của cuộc sống hàng ngày ở Bắc Kỳ (Việt Nam), thông qua hình ảnh đại diện là một nông trại. Từ đó, chủ đề vốn chẳng hề lãng mạn bay bổng của tác phẩm này

được thăng hoa nhờ các quy tắc về «bức tranh vĩ đại» của phương Tây. Với tài năng tuyệt vời, Lương Xuân Nhị sử dụng kỹ thuật vẽ tranh sơn dầu, trước đây chỉ vốn được sử dụng ở phương Tây. Viễn cảnh trở nên thực sự thú vị nhờ tập trung vào khoảnh khắc. Sự lấp lánh của ánh sáng, chuyển động của những con gà mái, phối cảnh được nghiên cứu hết sức kĩ lưỡng cho phép thể hiện những người xem trong làng. Họa sĩ đã tung hứng với những màu thuần nhằm thể hiện cách chúng được phản chiếu trong nước, hoặc trong tán lá, từ đó mang lại sự sống cho bức tranh. Nhờ sự vận dụng nhuần nhuyễn cách sử dụng màu xanh mà ông vốn cực kỳ nhạy bén, Lương Xuân Nhị đã trao cho chúng ta một ví dụ điển hình về tài năng của mình.

Bằng việc đưa tất cả kiến thức và kết quả nghiên cứu thẩm mỹ của mình vào công cuộc khắc họa thiên nhiên và đời sống xứ Bắc Kỳ, với tác phẩm này, Lương Xuân Nhị thành công một cách hoàn hảo trong việc hòa trộn và tạo ra sự cân bằng độc đáo giữa truyền thống phương Tây, Việt Nam và hiện đại...

大幅尺寸在欧洲通常用于历史绘画，在此却通过描绘一个养家禽的院子，对上东京地区简朴的日常生活致敬。作品的平淡主题在“大油画”的西方画法中得到升华。梁春尔以过人的才华，熟练运用了当时专属西方的油画技法。透视很有意思，聚焦于院子。光线的运用、鸡群的动态、精心的布局，让观者置身于乡村。艺术家使用了大片色彩，以水或树叶反映出来，从而令画有了生命。通过这种对绿色的大量运用，他卓越的才华得以展现在我们眼前。用所有的认知和对美学的探索成果来描绘上东京地区的自然景色和日常生活，梁春尔在此成功地把握住了并创造出了西方现代性和越南传统之间的独特平衡。



3

LUONG XUAN NHI (1913-2006)

Village du Haut Tonkin, mars 1939

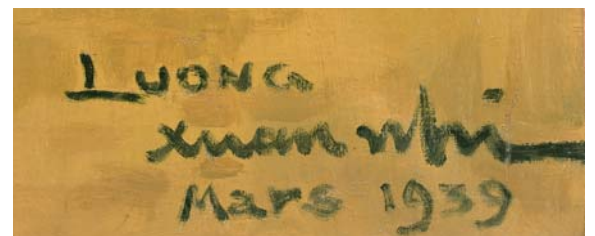
Huile sur toile, signée
et datée en bas à droite
274 x 327 cm - 107 ⁷/₈ x 128 ³/₄ in.

*Oil on canvas, signed
and dated lower right*

150 000 / 200 000 €

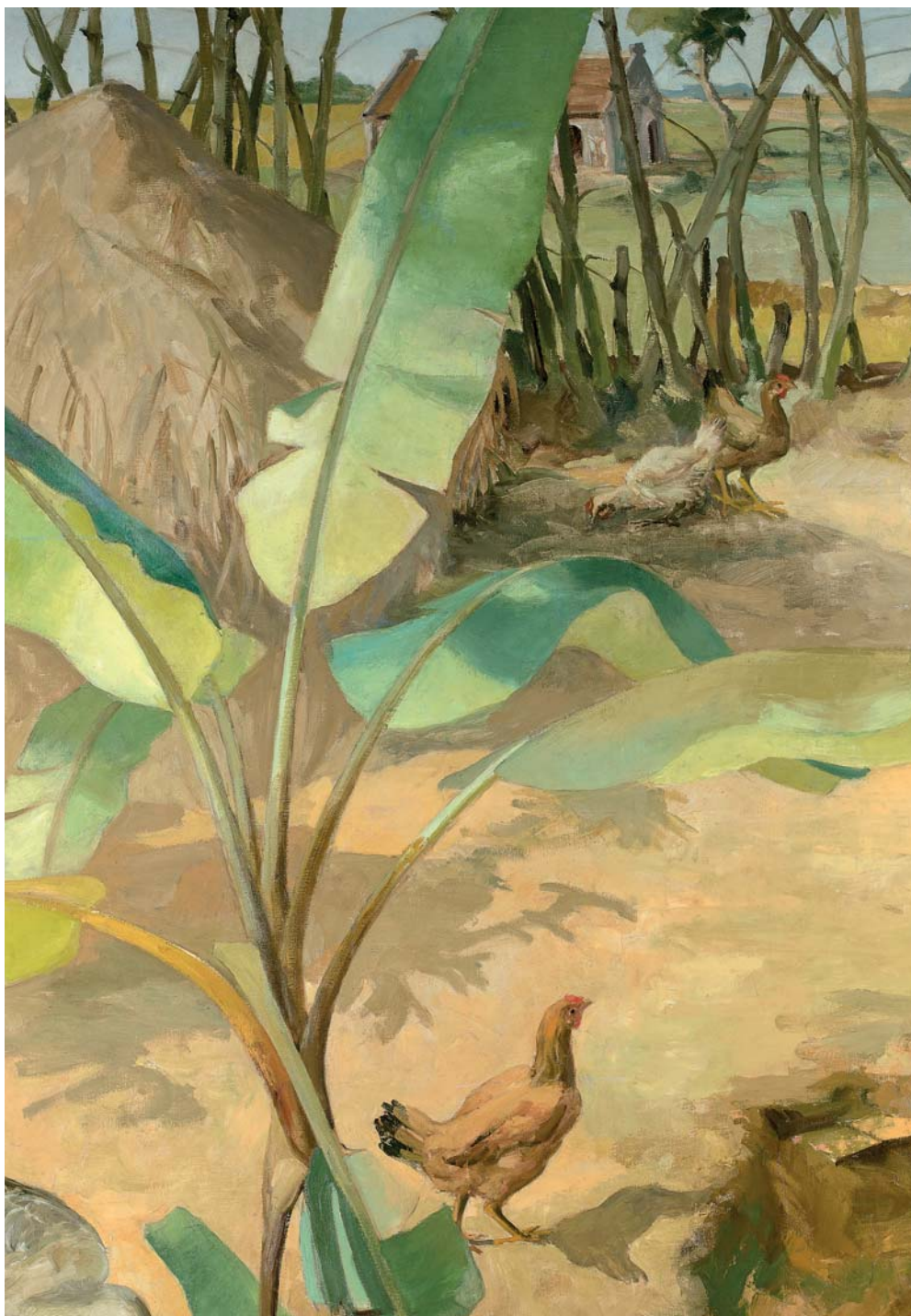
PROVENANCE

Vente à Toulouse, 1990
Collection privée, France



Détail de la signature

“ Le jeu de lumière, le mouvement des poules, la scénographie très étudiée permettent de projeter le spectateur dans le village. ”



Détail



ALIX AYMÉ

Alix Aymé est une peintre française née en 1894 qui a vécu en Chine et au Vietnam, deux pays dont son œuvre est empreinte. Notamment réputée pour avoir sublimé l'art de la laque, elle étudie d'abord la musique et le dessin à Toulouse avant de devenir l'élève du peintre Maurice Denis. Elle participe à l'important chantier de la décoration de la coupole du Théâtre des Champs Élysées à Paris. Puis, dans les années 1925-1926, elle accompagne son mari diplomate en Asie et devient professeur de dessin à l'Ecole des Beaux-Arts d'Hanoï. Elle se passionne alors pour l'art de la laque dont elle devient une véritable virtuose. A partir de 1934, elle se met même à l'enseigner à l'école des Beaux-arts de Hanoï aux côtés de Joseph Inguimberty. Ses œuvres sont une synthèse de plusieurs cultures artistiques.

En effet, sa production s'inspire de l'art occidental notamment l'Art Déco et la modernité des Nabis, tout en étant nourrie par la peinture traditionnelle vietnamienne et empruntant également aux laques japonaises pour les fonds ou les larges aplats dorés.

Alix Aymé was a French artist born in 1894, who lived in China and Vietnam: two countries that imbued her painting. Particularly acclaimed for her exquisite lacquering, she began by studying music and drawing in Toulouse, then took lessons from Maurice Denis. She took part in the major project for decorating the Théâtre des Champs Élysées cupola in Paris. In 1925-1926, she accompanied her diplomat husband to Asia, and was taken on as a drawing teacher at the Hanoi Fine Arts School. Fascinated by lacquering, she became a real virtuoso in the art, and in 1934 even began teaching it at the Hanoi Fine Arts School alongside Joseph Inguimberty.

Her works are a synthesis of several artistic cultures: she was inspired by Western art, particularly Art Deco and the modernism of the Nabis, while drawing on traditional Vietnamese painting and adopting the gold backgrounds and flat tints of Japanese lacquers.

Alix Aymé là một họa sĩ người Pháp sinh năm 1894, sinh sống ở Trung Quốc và Việt Nam, hai quốc gia nơi các tác phẩm của bà đã để lại dấu ấn. Nổi tiếng với sự thăng hoa trong nghệ thuật sơn mài, đầu tiên bà học nhạc và vẽ ở Toulouse trước khi trở thành học trò của họa sĩ Maurice Denis. Bà tham gia vào khu vực xây dựng quan trọng trong quá trình trang trí mái vòm của Nhà hát Champs Élysées ở Paris. Sau đó, trong những năm 1925-1926, bà theo người chồng làm ngoại giao của mình đến châu Á và trở thành giáo viên dạy vẽ tại Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương. Bà say mê nghệ thuật sơn mài và trở thành một bậc thầy thực sự. Từ năm 1934, bà thậm chí bắt đầu giảng dạy tại Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương cùng với Joseph Inguimberty. Các tác phẩm của bà là sự tổng hòa của nhiều nền văn hóa nghệ thuật. Thật vậy, các tác phẩm của bà lấy cảm hứng từ nghệ thuật phương Tây, trong đó có trường phái Art Deco và sự hiện đại theo phong cách Nabi, đồng thời được nuôi dưỡng bởi hội họa truyền thống Việt Nam và các yếu tố mượn từ sơn mài Nhật Bản nhằm làm nền hoặc các mảng phẳng lớn bằng vàng.

阿利克斯·埃梅 (Alix Aymé)，法国画家，出生于1894年，曾在中国和越南生活过，在她的作品中留下了这两个国家的印记。她以精湛的漆画艺术著称。最早在图卢兹学习音乐和绘画，之后师从画家莫里斯·德尼 (Maurice Denis)。她参与了巴黎香榭丽舍剧院穹顶装饰的大型工程。1925-1926年，她随外交官丈夫来到亚洲，担任河内美术学院素描教师。她对漆画艺术产生了浓厚兴趣，并成为了真正的行家。1934年始，她在河内美术学院和约瑟夫·安古博迪 (Joseph Inguimberty) 一道教授漆画。她的作品是多种文化艺术的综合体。

事实上，她的创作深受西方艺术特别是装饰艺术以及纳比派现代主义的影响，同时也从越南传统绘画中汲取养分，并借鉴了日本漆画对于金色色调和背景的处理。



© DR





MÈRE ET ENFANTS DANS UN JARDIN FLEURI



Détail

4

ALIX AYMÉ (1894-1989)*Mère et enfants dans un jardin fleuri*

Encre et couleurs sur soie,

signée en bas à droite

51 x 61 cm - 20 x 24 in

*Ink and color on silk,
signed lower right***35 000 / 45 000 €****PROVENANCE**

Collection privée, Londres

L'œuvre que nous présentons à la vente, *Mère et enfants dans un jardin fleuri* est un sublime exemple de la délicatesse du trait de cette grande artiste. Si Alix Aymé prise particulièrement les sujets qui touchent à l'intimité, la maternité, les enfants... toujours dans des décors oniriques et fleuris, c'est ici une tendre scène familiale qui est mise en valeur par les couleurs douces des tons bleus et gris pâles et son trait élégant. Alix Aymé fait de cette œuvre une merveilleuse maternité par la posture de l'enfant couché sur le ventre de sa mère, les lys en premier plan, symbole de fécondité, la posture alanguie mais protectrice de la mère dont les genoux sont repliés contre l'enfant... L'atmosphère y est paisible et propice à la rêverie. Alix Aymé dans cette œuvre nous transmet un regard tendre sur la douceur de l'enfance.

The work up for sale, Mère et enfants dans un jardin fleuri, is a sublime example of the

delicate line of this great artist. Aymé was particularly drawn to subjects concerning intimacy, motherhood and children, always in flowery, dreamlike settings; here we see an affectionate family scene, set off by soft pale blue and grey tones and an elegant line. She marvellously depicts motherhood through the position of the child lying on his mother's belly, the lily in the foreground, symbolising fertility, and the mother's languid but protective posture, her knees bent against the child. The atmosphere is peaceful, conducive to reverie. In this piece, Alix Aymé casts a tender glance at the sweetness of childhood.

Tác phẩm chúng tôi giới thiệu để bán, Hai mẹ con trong vườn hoa là một ví dụ tuyệt vời về sự tinh tế trong dòng tranh của họa sĩ vĩ đại này. Nếu Alix Aymé đặc biệt ưa thích những chủ đề liên quan đến sự gần gũi, tình mẫu tử, trẻ em... luôn thể hiện những kiểu trang trí đầy hoa mộng, thì đây chính là một khung cảnh gia đình dịu dàng được làm nổi

bật bởi màu sắc nhẹ nhàng của tông xanh và xám với những nét vẽ tinh tế mà sắc nét. Alix Aymé thể hiện trong tác phẩm này một tình mẫu tử tuyệt vời thông qua tư thế đứa trẻ nằm trên bụng mẹ, những đóa hoa loa kèn ở khoảng vườn phía trước, tượng trưng cho sự sinh sôi, tư thế uể oải nhưng đầy tính bảo vệ của người mẹ khi đầu gối cô khép lại để đỡ đứa con... Bầu không khí yên bình và dễ khiến người ta mơ mộng. Trong tác phẩm này, Alix Aymé đã mang đến cho chúng ta một cái nhìn dịu dàng về sự ngọt ngào của tuổi thơ.

我们在此售卖的作品《花园中的母亲和孩子》是这位艺术大师细腻笔法的完美典范。阿利克斯·埃梅特别选取了关于亲情、母爱和儿童的题材，以及花团锦簇、如梦似幻的背景，浅灰蓝色的柔和色调和她优雅的笔触烘托出温馨的家庭场景。孩子在母亲的怀中，前景是象征繁殖力的百合花。母亲让孩子卧在膝上，有些疲惫，但却呵护着自己的孩子，阿利克斯·埃梅使这件作品成为了一曲母性的赞歌。画中气氛安宁、梦幻。在这件作品中，阿利克斯·埃梅向我们传达出对于甜蜜童年的温柔怀想。

“ Alix Aymé fait de cette œuvre une merveilleuse maternité par la posture de l'enfant couché sur le ventre de sa mère ”



LƯƠNG XUÂN NHỊ

PAYSAGE INDOCHINE

A travers la représentation de ce paysage à la végétation luxuriante, on retrouve toute la douceur de la touche picturale de Luong Xuan Nhi. L'œuvre nous donne un aperçu des paysages vietnamiens dans le style oriental de l'artiste. C'est une œuvre intimiste qui nous introduit avec beaucoup de douceur et de tendresse dans la vie quotidienne vietnamienne. Il y représente à merveille les beautés et les richesses de la culture et de l'histoire de son pays tout en maîtrisant à la perfection la peinture à l'huile, les tons de verts et de jaune sont parfaitement justes.

Dans le traitement esthétique de ce paysage, Luong Xuan Nhi se nourrit de sa connaissance de l'art moderne occidental et en particulier de l'œuvre de Gauguin. D'abord grâce à l'utilisation de l'huile par grands aplats de couleurs mais aussi dans la thématique représentée. Celle de la nature verdoyante et riche et celle de la simplicité du quotidien sublimé. Comme Paul Gauguin avec ses représentations de la Bretagne puis de la Polynésie, Luong Xuan Nhi cherche à montrer le Vietnam, sa terre natale et adorée, comme un lieu de paix, un nouvel Eden.

Grâce à la délicatesse de son art, ses compositions sont marquées par une très grande profondeur. Son style est un mélange entre les thématiques et les techniques vietnamiennes et occidentales dans une expression poétique des scènes de la vie rurale, et cette œuvre en est l'exemple parfait.



Détail de la signature







In this depiction of a luxuriant landscape we find the very essence of Luong Xuan Nhi's soft pictorial touch. The work provides a glimpse of the Vietnamese countryside in the artist's oriental style. It is an intimist work that takes us gently and tenderly into the daily life of the country. It marvellously represents the beauty and rich variety of his native land's culture and history, and his mastery of oil painting, where the shades of green and yellow are beautifully rendered.

In the aesthetic treatment of this landscape, Luong Xuan Nhi draws on his knowledge of modern Western art, particularly the work of Gauguin, not only through the use of oils in broad, flat colours, but also through the themes of rich, verdant vegetation and the sublime simplicity of daily life. Like Paul Gauguin with his depictions of Brittany and Polynesia, Luong Xuan Nhi seeks to show Vietnam, his much-loved native land, as a place of peace – a new Eden.

Through the delicacy of his art, his compositions have remarkable depth. His style is a mix of Vietnamese and Western themes and techniques in poetically rendered scenes of rural life, and this work is an impressive example.

通过这件描绘美好景致作品，可以发现梁春尔（Luong Xuan Nhi）的绘画柔情。作品让我们看到了艺术家东方风格下的越南风光。这是一件表达艺术家内心情感的作品，让我们怀着甜蜜和温情走进越南的日常生活中。他出色地展现了越南历史文化的美好和丰富，作品油画技巧娴熟，绿色和黄色的运用恰到好处。

在风景美学的处理上，梁春尔从他对西方现代艺术的认知中汲取养分，尤其是高更的作品。在所表现的题材中使用了大片的油彩。表现了绿意盎然的大自然和由之升华的简朴的日常生活。和保罗·高更描绘布列塔尼和波利尼西亚的作品一样，梁春尔力图展现越南，展现他热爱的故土，把它描绘成一处安宁之地，一个新的伊甸园。

凭借他细腻的艺术手法，他的作品以深邃著称。他的风格兼具越南和西方的题材及技法，诗意地表现了乡村生活的场景，这件作品堪称完美典范。

5

LUONG XUAN NHI (1913-2006)

Paysage d'Indochine

Huile sur toile, signée en bas à gauche

65 x 92 cm - 9 x 36 1/4 in

Oil on canvas, signed lower left

60 000 / 80 000 €

PROVENANCE

Collection privée



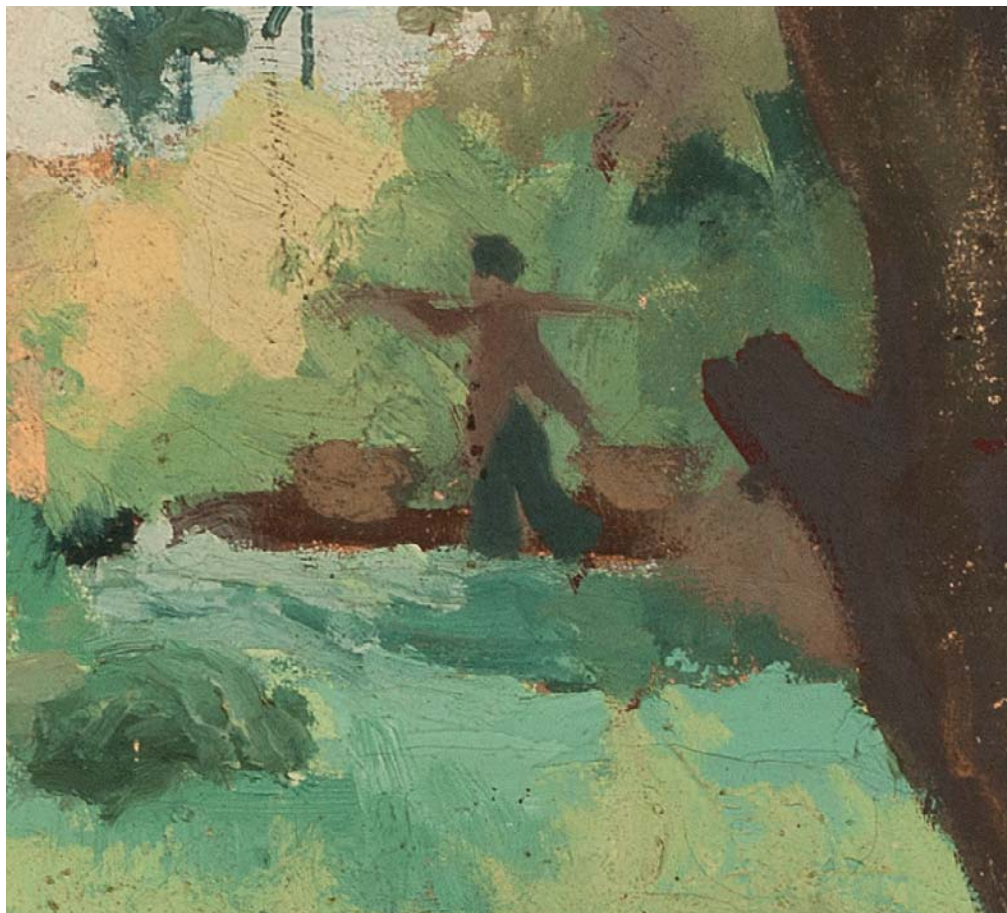
Thông qua cách thể hiện phong cảnh một cách phong phú, chúng ta tìm thấy sự ngọt ngào thể hiện qua tranh của Lương Xuân Nhi. Tác phẩm cho chúng ta một cái nhìn thoáng qua về phong cảnh Việt Nam theo phong cách phương Đông của nghệ sĩ. Công việc tế nhị này giúp chúng ta cảm nhận được sự ngọt ngào và dịu dàng trong cuộc sống hàng ngày của người dân Việt. Ông thể hiện qua các bức tranh của mình vẻ đẹp và sự phong phú của văn hóa và lịch sử của đất nước mình, hoàn

toàn làm chủ tranh sơn dầu, tông màu xanh lá cây và màu vàng một cách chuẩn mực nhất. Thông qua việc xử lý phong cách mang tính thẩm mỹ, nghệ thuật hiện đại phương Tây và đặc biệt là công việc của Gauguin. Đầu tiên thông qua việc sử dụng màu trong các vùng màu lớn và trong các chủ đề mà nghệ sĩ thể hiện. Nào là thiên nhiên xanh và phong phú và sự đơn giản của cuộc sống hàng ngày thăng hoa. Giống như Paul Gauguin giới thiệu qua các bức tranh của mình vùng Bretagne của Pháp

và Polynesia, Lương Xuân Nhi tìm cách thể hiện Việt Nam, quê hương của ông với sự ngưỡng mộ, như một nơi hòa bình, một địa đàng mới. Nhờ vào sự tinh tế trong nghệ thuật của ông, các tác phẩm của ông được đánh dấu bằng một chiều sâu tuyệt vời. Phong cách của ông là sự pha trộn giữa các chủ đề và kỹ thuật của Việt Nam và phương Tây thông qua việc biểu hiện đầy chất thơ của phong cảnh trong cuộc sống nông thôn, và tác phẩm này là một ví dụ hoàn hảo.



“ Comme Paul Gauguin avec ses représentations de la Bretagne puis de la Polynésie, Luong Xuan Nhi cherche à montrer le Vietnam, sa terre natale et adorée, comme un lieu de paix, un nouvel Eden. ”



Détail

MAI TRUNG THU

DEUX ENFANTS COUCHÉS

Mai Thu a toujours été très engagé pour la paix et l'indépendance du Vietnam, c'est dans cette logique qu'il collabore avec l'Unicef et peint de nombreuses scènes de jeux d'enfants afin de sensibiliser le public occidental. Cela lui confère une grande notoriété et lui permet de rendre public ses combats politiques et sociaux. Cette œuvre de Mai Thu s'inscrit parfaitement dans ce contexte. Il représente des enfants jouant dans une atmosphère colorée et joyeuse. L'innocence de ces personnages et leur joie de vivre sont parfaitement représentées par le talent du peintre sur soie grâce à un trait assuré et à l'utilisation d'une palette vive et chatoyante.

Mai Thu was always deeply committed to peace and the independence of Vietnam, and with this in view he collaborated with UNICEF,

painting numerous scenes of children playing to raise awareness in Western audiences. This brought him considerable fame and enabled him to put the spotlight on his political and social combats.

This work by Mai Thu is a perfect illustration of this. It shows children at play in a colourful, joyous atmosphere. The innocence and joie de vivre of these little figures are brilliantly depicted by this talented silk painter, through an assured line and the use of a lively, shimmering palette.

Mai Thu luôn cam kết vì hòa bình và độc lập của Việt Nam. Ông hợp tác với UNICEF và vẽ nhiều cảnh trò chơi của trẻ em để tuyên truyền công chúng phương Tây. Điều này làm cho công chúng biết đến ông và cho phép ông công khai các cuộc đấu tranh chính trị và xã hội của mình.

Tác phẩm này của Mai Thu là một ví dụ tuyệt hảo của bối cảnh này. Ông thể hiện các cảnh trẻ em chơi trong một bầu không khí đầy màu sắc và vui vẻ. Sự ngây thơ và niềm vui sống của những nhân vật này được thể hiện hoàn hảo bởi tài năng của người họa sĩ trên tranh lụa nhờ vào một nét chắc chắn và việc sử dụng bảng màu sáng và lung linh.

梅忠恕 (Mai Thu) 始终关注越南的和平与独立，因此他与联合国儿童基金会合作，绘制了众多儿童玩耍的场景，以促进西方公众对此的了解。这为他赢得了盛名，让他能够向世人表明自己参与的社会和政治活动。

梅忠恕的这件作品正是对于此的最好诠释。他描绘了几个在多彩而欢乐的氛围中玩耍的儿童。画中人物的天真和他们生活中的快乐，通过画家卓越的绢画才华，以自信的笔触和鲜活的色彩完美地展现出来。





6

MAI TRUNG THU (1906-1980)

Deux enfants couchés, 1973

Encre et couleurs sur soie,
signée et datée en bas à droite,
titrée au dos

12 x 46 cm - 4 3/4 x 18 1/8 in

*Ink and color on silk,
signed and dated lower right,
titled on reverse*

30 000 / 50 000 €

L'attestation rédigée par Charlotte
Reynier-Aguttes indiquant une insertion
au catalogue raisonné de l'œuvre
de l'artiste qu'elle prépare actuellement
sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Galerie Apesteguy, Deauville
Collection privée, Paris

Détail





VU CAO DAM

MATERNITÉ, 1963



© DR

Vu Cao Dam est un artiste vietnamien né en 1908, il est issu d'une famille catholique nombreuse, ses parents étaient très francophiles et l'ont soutenu dans son envie d'intégrer l'école des Beaux-Arts de Hanoï fondée par Victor Tardieu. C'est dans ce contexte académique qu'il reçoit à 23 ans une bourse pour s'installer en France. A cause d'une santé fragile, il ne reste pas à Paris mais élit domicile dans le sud à Saint Paul de Vence. D'abord connu pour sa sculpture, Vu Cao Dam s'avère être un excellent peintre, ses lignes s'étirent à l'infini, sa touche est délicate et rapide, ses couleurs diluées et fraîches. Il a un attrait particulier pour les scènes de genre, il souhaite représenter la vie quotidienne et faire rayonner la culture vietnamienne. Pourtant il est très curieux de l'art moderne occidental, et l'on peut retrouver dans sa peinture une forte influence de Marc Chagall. Particulièrement dans cette œuvre où les tons bleus dominent. Un couple et un jeune enfant sont vêtus à la façon vietnamienne et semblent évanescents dans une nature stylisée par des touches de couleurs, épaisses. Cette œuvre est très représentative du travail de Vu Cao Dam par le choix de cette thématique intimiste. Il parvient à saisir les liens familiaux avec beaucoup de délicatesse et de pudeur.

Vu Cao Dam was a Vietnamese artist born in 1908 into a large Catholic family. With support from his highly Francophile parents, he entered the Hanoi Fine Arts School founded by Victor Tardieu. In this academic context, he received a grant at the age of 23 enabling him to move to France. Because of his fragile health, he did not stay in Paris but went to live in Saint Paul de Vence in the south of France. Initially acclaimed for his sculpture, Vu Cao Dam proved to be an excellent painter, with his endless lines, subtle, rapid touch and fresh, transparent colours. He had a particular penchant for genre scenes, and was keen to depict daily life and disseminate knowledge of Vietnamese culture. Yet he remained extremely curious about modern Western art, and his work strongly reflects the influence of Marc Chagall, especially in this work dominated by shades of blue. A couple and a young child in typical Vietnamese clothing seem to blend into a nature stylised by touches of thick colour. The piece is highly representative of Vu Cao Dam's work in the choice of this intimist subject, where he conveys the family ties with considerable delicacy and propriety.

7

VU CAO DAM (1908-2000)

Maternité, 1963

Huile sur toile, signée en bas à droite
73 x 60 cm – 28 ¾ x 23 2/3 in.

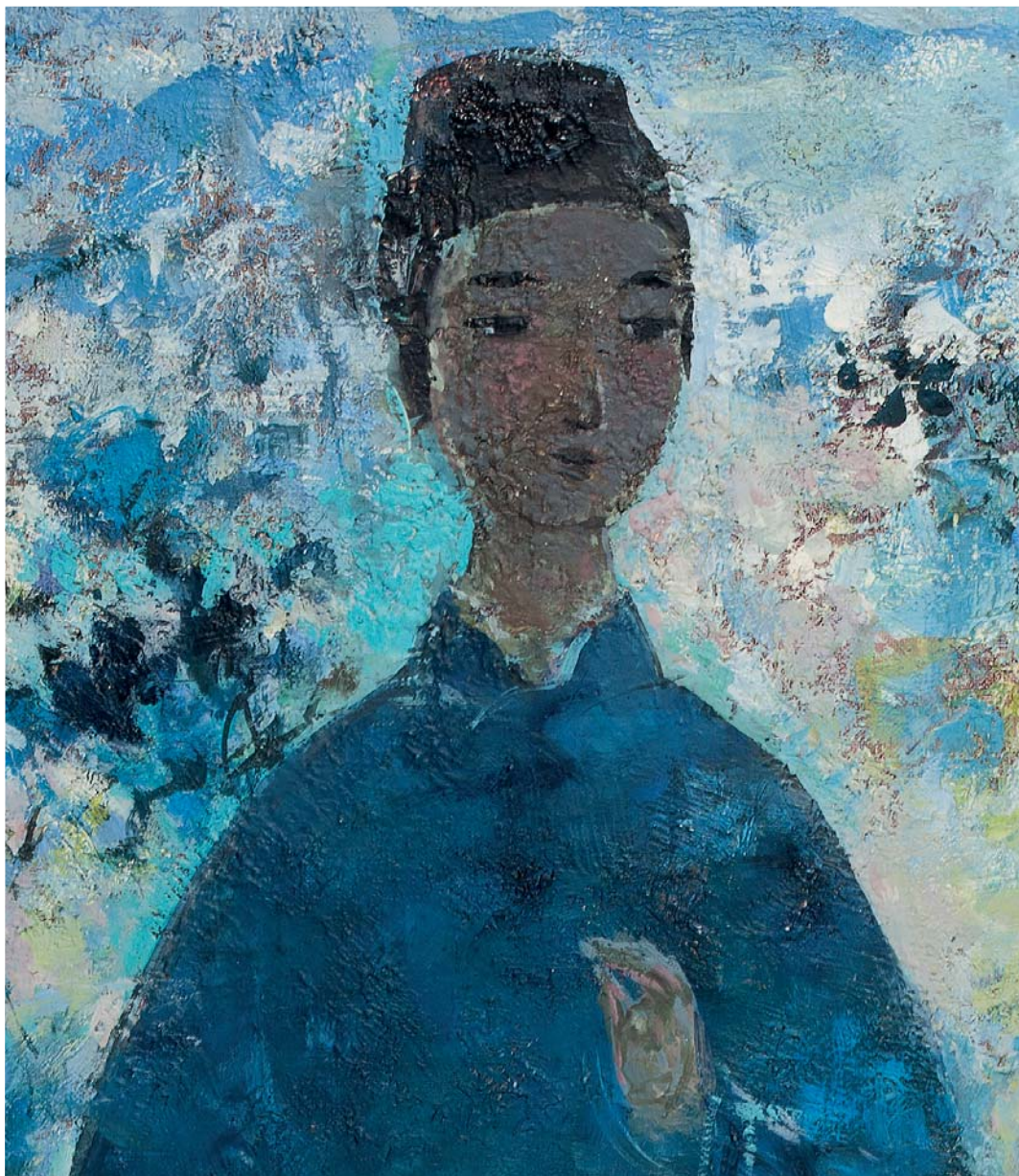
Oil on canvas, signed lower right

20 000 / 30 000€

L'attestation rédigée par Charlotte Reynier-Aguttes indiquant une insertion au catalogue raisonné de l'œuvre de l'artiste qu'elle prépare actuellement sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Collection privée, Belgique



Détail

Vũ Cao Đàm là một nghệ sĩ người Việt Nam. Ông sinh năm 1908, xuất thân từ một gia đình Công giáo đông người. Bố mẹ ông rất thân và ủng hộ ông khi ông mong muốn học Trường Mỹ thuật Hà Nội do Victor Tardieu thành lập. Chính trong bối cảnh học thuật này, ông nhận được học bổng ở tuổi 23 để sang Pháp học. Do sức khỏe yếu, anh không ở lại Paris mà sống ở phía nam Saint Paul de Vence. Lần đầu tiên được biết đến với tác phẩm điêu khắc của mình, Vũ Cao Đàm là một họa sĩ xuất sắc, đường nét của ông kéo dài đến vô tận, nét chạm rất tinh tế và nhanh chóng, màu sắc pha loãng và tươi mới. Ông có một sức hút đặc biệt đối với nhiều loại cảnh, ông mong muốn thể hiện cuộc sống hàng ngày và giúp văn hóa Việt Nam tỏa sáng. Tuy nhiên, ông rất tò mò và muốn tìm hiểu nghệ thuật hiện đại

phương Tây, và chúng ta có thể thấy trong các bức tranh của ông có ảnh hưởng mạnh mẽ của Marc Chagall. Đặc biệt trong tác phẩm này, tông màu xanh chiếm ưu thế.

Một cặp vợ chồng và một đứa trẻ mặc trang phục theo phong cách Việt Nam và dường như biến mất vào thiên nhiên được cách điệu bởi những điểm nhấn màu sắc, dày. Tác phẩm này rất tiêu biểu cho phong cách của Vũ Cao Đàm bởi sự lựa chọn chủ đề thân mật này. Ông thành công trong việc nắm bắt mối quan hệ gia đình với sự tinh tế và khiêm tốn.

武高谈（Vu Cao Dam），越南艺术家，1908年出生，来自一个天主教大家庭，父母都是亲法人士，十分支持他进入维克托·塔迪厄（Victor Tardieu）创办的河内美术学院学

习。23岁时获得了一份奖学金，前往法国。由于身体不好，他没有留在巴黎，而是定居在了南方的圣保罗德旺斯。

起初以雕塑出名的武高谈后来被证实是一名优秀的画家，他笔下的线条无限延伸着，笔触细腻、迅速，色彩淡雅、清新。他对于风俗画有着特别的喜好，他希望展现日常生活，发扬越南文化。同时他也对西方现代艺术充满了好奇，在他的画作中会发现他深受马克·夏加尔的影响。特别是在这件以蓝色为基调的作品中。

一对夫妇和一个小孩穿着越南服装，看上去将要消失在彩色缤纷的自然景色中。武高谈选择这个反映内心情感的题材而创作的这件作品，无疑是他绘画艺术的代表之作。他以细腻和克制的手法，成功地捕捉到了家庭的亲情。



LÊ PHỔ

MATERNITÉ, N°176



© DR

8

LE PHO (1907-2001)

Maternité, n°176

Huile, encre et couleurs sur soie,
signée en bas à droite
32.5 x 21.5 cm - 12^{3/4} x 8^{3/8} in

*Oil, ink and color on silk,
signed lower right*

7 500 / 10 000 €

L'attestation rédigée par Charlotte
Reynier-Aguttes indiquant une
insertion au catalogue raisonné
de l'œuvre de l'artiste qu'elle prépare
actuellement sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Galerie Romanet, Paris
Vente Couton Veyrac,
Nantes, 19 juin 2007
Collection privée, France

Le Pho, fils du dernier vice-roi du Tonkin est issu d'une famille de mandarins, né en 1907, il fait partie de la première promotion de l'Ecole des Beaux-Arts de Hanoï. Il y suit les enseignements de Victor Tardieu qui, aux vues de son talent remarquable, le prend sous son aile.

Cette œuvre est très représentative de son travail et de la synthèse qu'il opère entre les arts chinois, vietnamien et occidental. Les maternités sont une thématique récurrente de l'œuvre de Le Pho car cela lui permet de s'inscrire dans l'histoire des arts occidentaux à la suite des maternités religieuses, tout en mettant en lumière les techniques artistiques asiatiques.

Le Pho, son of the last Viceroy of Tonkin, was born into a family of mandarins in 1907. He was one of the first intake of students at the Hanoi Fine Arts School, where he studied with Victor Tardieu and was taken under his wing in view of his remarkable talents.

This piece is highly representative of his work and the way he synthesised Chinese, Vietnamese and Western art. The theme of mothers and children was very common in his work, because it enabled him to relate to the history

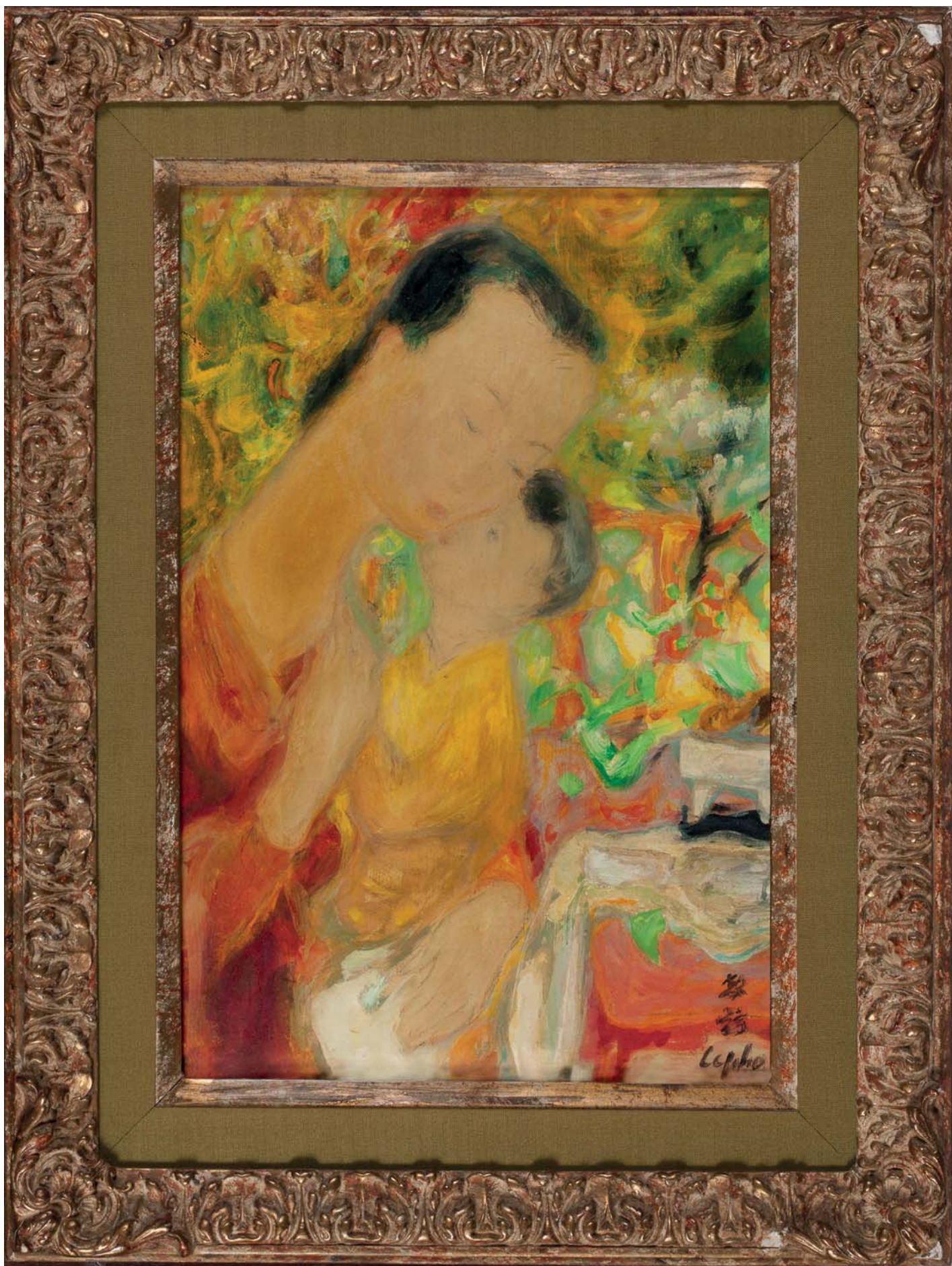
of Western art, echoing the religious theme of the Madonna and Child, while highlighting Asian artistic techniques.

Le Pho, con trai của Kinh lược sứ cuối cùng của Bắc Kỳ xuất thân từ một gia đình quan. Ông sinh năm 1907, là một trong những học sinh đầu tiên của Trường Mỹ thuật Hà Nội. Ông học theo lời dạy của Victor Tardieu, ngưỡng mộ tài năng xuất chúng của ông này.

Tác phẩm này rất tiêu biểu cho các tác phẩm của ông và là sự tổng hợp giữa nghệ thuật Trung Quốc, Việt Nam và phương Tây. Tình mẫu tử là một chủ đề thường nhật trong các tác phẩm của Le Pho vì nó cho phép ông đi vào lịch sử nghệ thuật phương Tây sau các tình mẫu tôn giáo, đồng thời làm nổi bật các kỹ thuật nghệ thuật châu Á.

黎谱 (Le Pho) , 生于1907年, 东京末代太守之子, 来自一个官僚家庭, 河内美术学院第一届学生。维克托·塔迪厄 (Victor Tardieu) 见他才华超群, 招致门下, 精心栽培。

这幅画是他兼收并蓄中国、越南和西方艺术的代表之作。母爱是黎谱作品中经常涉及的主题, 这能够让他展现亚洲艺术技法的同时, 跟随宗教绘画中的母性题材, 融入到西方艺术史中。



MAI TRUNG THU

LE COLLIER DE JADE, 1960

9

MAI TRUNG THU (1906-1980)

Le collier de jade, 1960

Encre et couleurs sur soie,
signée et datée en haut à gauche
15,6 x 10,8 cm - 6 1/8 x 4 1/4 in

*Ink and color on silk,
signed and dated upper left*

Dans son cadre d'origine
réalisé par l'artiste

15 000 / 20 000 €

L'attestation rédigée par Charlotte
Reynier-Aguttes indiquant une
insertion au catalogue raisonné
de l'œuvre de l'artiste qu'elle prépare
actuellement sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Offert par l'artiste à une amie, dans la région
de Macon, et transmis familialement depuis
Collection privée du Centre de la France



Détail de la signature



Mai Thu est reconnu pour son immense talent de portraitiste et l'œuvre que nous présentons aujourd'hui en est l'un des exemples. Il théâtralise cette jeune femme debout, légèrement de profil, grâce à un décor quasi nu, d'une simplicité extrême, et ne laisse que les éléments essentiels à la compréhension du

tableau : la jeune femme au centre absorbée par l'essayage de son collier de jade.

Le jade est une pierre dont la symbolique en Extrême-Orient est très forte. Façonnée et appréciée depuis huit mille ans en Asie, les Chinois sont les premiers à voir en cette pierre des vertus magiques et protectrices et ils la

portent toujours près du corps. Aujourd'hui, c'est notamment un symbole de pureté et de sagesse. Le collier de jade est ici un clin d'œil à la pureté de la jeune fille qui nous apparaît dans la douceur de ses traits. C'est également une pierre protectrice qui a comme vertu d'éloigner le mal.

L'unité des lignes, des couleurs et des formes en font un tableau marqué par une composition très rigoureuse. Fidèle à son style, Mai Trung Thu souligne par quelques traits fins l'ovale du visage et la silhouette gracile de la jeune fille, tout en jouant sur l'intensité des couleurs. Il sait merveilleusement bien mettre en exergue la beauté féminine par l'intensité du bleu dans sa chevelure, la tenue orange et le teint pâle de celle-ci.

Dans la plus grande simplicité, Mai Trung Thu arrive à nous faire entrer dans l'intimité de la jeune fille et nous donne un aperçu de l'excellence de l'art traditionnel vietnamien.

Mai Thu was a highly talented and much-acclaimed portraitist, and the work we are presenting today is a fine example of his skill. Here he gives the young woman, seen standing, slightly in profile, a dramatic staging through the almost bare, extremely simple surroundings, leaving only the elements essential to the painting's narrative: the woman in the centre, absorbed in trying on her jade necklace.

Jade is a stone with powerful symbolism in the Far East, which has been worked and highly prized for eight thousand years. In Asia, the Chinese were the first to see magical, protective qualities in jade, and always wore it next to their bodies. Today it is mainly a symbol of purity and wisdom. Here the jade necklace evokes the purity of the young girl appearing before us with her sweet and gentle features. It is also a protective stone with the virtue of driving away evil.

The unity of line, colour and form creates a painting remarkable for its rigorous composition. Faithful to his style, Mai Trung Thu emphasises the oval contour of the face and the girl's graceful figure with a few fine strokes, while making play with the intensity of the colours. His marvellous knack for highlighting feminine beauty can be seen in the vibrant blue of her hair, her orange dress and her pale complexion.

Through this speaking simplicity, Mai Trung Thu immerses us in the private world of the young girl, and gives us a taste of the excellence of traditional Vietnamese art.

Mai Thứ (hay Mai Trung Thứ) nổi tiếng với tài năng kiệt xuất trong nghệ thuật vẽ tranh chân dung và tác phẩm chúng tôi giới thiệu hôm nay là một trong những ví dụ điển hình cho điều đó. Ông thể hiện

người thiếu nữ đang đứng, nét mặt hơi nghiêng, nhờ cách trang trí gần như trần trụi, cực kì đơn giản và chỉ để lại những yếu tố cần thiết đủ để hiểu bức tranh: người thiếu nữ mãi mê với việc đeo chuỗi vòng cổ bằng ngọc của mình.

Ngọc là loại đá quý giàu tính biểu tượng ở Viễn Đông. Hợp mốt và được đánh giá cao trong tám nghìn năm ở châu Á, người Trung Quốc là những người đầu tiên thấy được những đặc tính bảo vệ và kì diệu của loại đá quý này và họ luôn mang nó bên mình. Ngày nay, ngọc là một biểu tượng đặc biệt của sự tinh khiết và trí tuệ. Vòng cổ ngọc bích ở đây là một dấu hiệu của sự trong trắng của cô gái. Cô xuất hiện trước chúng ta với vẻ mềm mại qua cách thể hiện hết sức đặc trưng của họa sĩ. Ngọc cũng là loại đá bảo vệ có khả năng xua đuổi tà ma. Sự thống nhất của các đường nét, màu sắc và hình dáng tạo nên một bức tranh nổi bật với bố cục cực kỳ nghiêm ngặt. Trung thành với phong cách của mình, Mai Trung Thứ nhấn vào một vài đường nét tinh tế trên gương mặt trái xoan và dáng người mảnh khảnh của cô gái, đồng thời tung hứng với độ đậm nhạt của màu sắc. Ông biết rất rõ phải vẽ thế nào để làm nổi bật vẻ đẹp nữ tính qua độ đậm của màu xanh trên tóc cô, trang phục màu cam và nước da nhợt nhạt.

Giữa sự đơn giản tuyệt vời, Mai Trung Thứ đã tìm cách đưa chúng ta đến gần với thiếu nữ và giúp chúng ta có được một cái nhìn thoáng qua về sự xuất sắc của nghệ thuật truyền thống Việt Nam.

梅忠恕 (Mai Thu) 以其肖像画家的卓越才华而著称，我们今天展示的画作就是典范之一。他描绘的这位微微侧身站立的年轻女子，留白的背景、极致的简洁，只留下了主要元素让人去理解画作：画中央的女子专心地试戴着她的玉石项链。

在远东，玉是一种具有极强象征意义的宝石。在亚洲，玉石的加工并受到人们的喜爱已经有8000年的历史，中国人最早发现这种宝石具有神奇的养生功效，他们总是贴身佩戴玉石。今天，玉象征着纯洁和智慧。画中的玉石项链意味着这位有着柔和轮廓的女子的纯洁。此外，玉还是一种具有辟邪功效的宝石。

线条、颜色和形态的统一使之成为一件构图格外严谨的作品。梅忠恕忠实于自己的风格，通过细腻的笔触勾勒出女子椭圆的脸型和纤弱的情影，同时运用了浓烈的色彩。他知道如何以满头的青丝、橙色的服装和淡白的脸色来表现女性之美。

以最简洁的方式，梅忠恕成功地让我们走进了女子的内心深处，让我们见识到了越南传统艺术的魅力。



TRẦN VĂN THỌ

LE RETOUR DU LAURÉAT

10

TRAN VAN THO (NÉ EN 1917)

Le retour du lauréat

Encre et couleurs sur soie,
signée en bas à droite

48 x 78 cm à vue - 18 7/8 x 30 5/8 in

Ink and color on silk, signed lower right

9 500 / 12 000 €

PROVENANCE

Collection privée, France

Tran van tho est un peintre vietnamien né en 1917. Il étudie à l'école des Beaux-Arts de Hanoi et en sort diplômé en 1945. Il rencontre rapidement beaucoup de succès notamment avec ses peintures sur soie. Il participe à de nombreuses expositions dans le monde dont l'exposition internationale de Rome en 1950 puis s'installe définitivement en France dans les années 70. Ses sujets de prédilections sont les portraits des jeunes femmes vietnamiennes et les scènes qui mettent en scène l'intimité de ses modèles. Très attaché à sa culture et à l'histoire des arts vietnamiens, il aime multiplier les références au Vietnam dans ses œuvres. Le tableau que nous présentons à la vente montre bien l'importance de la tradition vietnamienne au sein de l'œuvre de Tran

Van Tho. Le retour du lauréat est un très bel exemple de la technique et du style de l'artiste. La technique et la thématique de l'œuvre sont une illustration de la vie quotidienne et familiale vietnamienne. Il utilise la peinture sur soie, typique de la peinture du Vietnam, et représente un jeune étudiant diplômé qui rentre auprès de sa famille. La multitude de personnages et les couleurs vives donnent un air de fête et beaucoup de mouvement à cette œuvre qui montre une étape joyeuse dans la vie de ce jeune homme.

Conservée à l'abri de la lumière pendant de nombreuses années, cette œuvre est présentée ici dans un parfait état avec ses magnifiques couleurs originales.





Trần Văn Thọ là một họa sĩ Việt Nam sinh năm 1917. Ông học tại Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương và tốt nghiệp năm 1945. Ông nhanh chóng gặt hái được nhiều thành công, đặc biệt là với các sáng tác trên lụa. Ông đã tham gia nhiều triển lãm trên khắp thế giới, trong đó có triển lãm quốc tế Rome năm 1950, ông định cư tại Pháp vào những năm 1970. Các đề tài yêu thích của ông là chân dung thiếu phụ Việt Nam và cảnh sinh hoạt riêng tư của những người được chọn làm mẫu. Gắn bó sâu sắc với văn hóa và lịch sử mỹ thuật Việt Nam, ông muốn nhân rộng sự quy chiếu về Việt Nam trong các tác phẩm của mình. Bức tranh mà chúng tôi bày bán ở đây cho thấy rõ tầm quan trọng của truyền thống Việt Nam trong

sáng tác của Trần Văn Thọ. Vinh quy bái tổ là một ví dụ tuyệt vời về kỹ thuật và phong cách của họa sĩ. Kỹ thuật và chủ đề của tác phẩm minh họa cho cuộc sống gia đình thường nhật của người Việt. Ông sử dụng thể loại tranh lụa tiêu biểu của hội họa Việt Nam, và miêu tả một sĩ tử tốt nghiệp trở về với gia đình. Số lượng lớn các nhân vật và những màu sắc tươi sáng mang đến một không khí lễ hội và rất nhiều chuyển động cho tác phẩm này, cho thấy một bước đường hạnh phúc trong cuộc đời của chàng trai trẻ. Được bảo quản tránh ánh sáng trong nhiều năm, tác phẩm này được giới thiệu ở đây trong điều kiện hoàn hảo với các màu sắc nguyên bản tuyệt đẹp của nó.



11

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Jeunes enfants

Encre, aquarelle et crayon sur papier,
signé en bas à droite

50 x 42 cm - 19 5/8 x 16 1/2 in

*Ink, watercolor and pencil on paper,
signed lower right*

3 000 / 5 000 €

PROVENANCE

Collection privée, Londres

Alix Aymé est une des figures emblématiques des échanges culturels et artistiques entre l'Indochine et la France. Passionnée par l'Asie elle y vit une grande partie de sa vie, maîtrisant à la perfection les techniques de la laque et de la peinture sur soie.

Dans cette œuvre, Alix Aymé représente deux enfants pensifs, absorbés par un jeu ou un livre. Une troisième silhouette tout juste ébauchée se détache d'un fond laissé en réserve. Les enfants ainsi que leurs occupations et leurs habitudes sont au centre de son œuvre, grâce à une technique virtuose du dessin et de l'aquarelle, l'artiste parvient à saisir ces moments fugaces et tendres de l'enfance.

Alix Aymé déploie tout son talent de portraitiste dans cette œuvre car elle réussit à faire entrer

le spectateur dans l'intimité et l'imaginaire de ces deux enfants concentrés.

Alix Aymé was an iconic figure in the cultural and artistic exchanges between Indochina and France. Fascinated by Asia, she lived there for a large part of her life, mastering the techniques of lacquering and painting on silk to perfection.

In this work, Aymé shows two pensive children absorbed in playing or reading. A third barely outlined figure stands out against a background left in reserve. Children and their activities and habits were central to her work, and the artist brilliantly captured these tender, fleeting moments of childhood through her virtuosic drawing and watercolour skills.

Alix Aymé makes use of her considerable talent as a portraitist in this piece, drawing the viewer into the intimate world and imagination of these highly focused children.

Alix Aymé là một trong những nhân vật tiêu biểu trong việc giao lưu văn hóa và nghệ thuật giữa Đông Dương và Pháp. Rất đam mê châu Á, cô sống tại Đông Dương một phần lớn cuộc đời của mình, thành thạo các kỹ thuật sơn mài và vẽ tranh lụa. Trong tác phẩm này, Alix Aymé đại diện cho hai đứa trẻ đang trầm tư trước một trò chơi hoặc một cuốn sách. Trẻ em, những trò chơi và thói quen của chúng là trung tâm trong các bức tranh của cô, nhờ vào kỹ thuật vẽ và màu nước điêu luyện, người nghệ sĩ đã thành công khi ghi lại những khoảnh khắc thoáng qua và dịu dàng của thời thơ ấu.

Alix Aymé thể hiện tài năng như một người họa sĩ vẽ chân dung trong tác phẩm này bởi vì cô đã thành công trong việc đưa người xem vào sự gần gũi và trí tưởng tượng của hai đứa trẻ đang rất chăm chú nhìn một cái gì đó.

阿利克丝·埃梅 (Alix Aymé) 是印度支那与法国文化艺术交流的代表人物之一。钟情于亚洲的她，谙熟漆画和绢画技法，一生中的大部分时光都是在亚洲度过的。

在这件作品中，阿利克丝·埃梅描绘了两个若有所思的小孩，他们被一件玩具和一本书吸引了。第三个小孩的简单轮廓从保留的背景中显现出来。画面中心表现的是孩子们以及他们的专心致志和生活习惯，借助素描和水彩画的精湛技巧，艺术家捕捉到了童年温情的瞬间。阿利克丝·埃梅在画中发挥出了她肖像画家的才华，成功地让观者进入到了画中央这两个孩子的内心和梦想之中。

12

LE PHO (1907-2001)
Les renoncles

Huile sur toile, signée en bas à droite
36.5 x 44.5 cm - 14 ³/₈ x 17 ¹/₂ in

Oil on canvas, signed lower right
7 500 / 10 000 €

L'attestation rédigée par Charlotte Reynier-Aguttes indiquant une insertion au catalogue raisonné de l'œuvre de l'artiste qu'elle prépare actuellement sera remis à l'acquéreur

PROVENANCE

Findlay Galleries, Etats-Unis
Maîtres Morel, Saint-Dié, 22 mars 2009
Collection privée, Rheims





Détail

13

ANDRÉ MAIRE (1898-1984)

Jeune fille endormie, 1956

Technique mixte sur papier,
signée et datée en haut à droite
32 x 51 cm - 12 1/2 x 20 in

*Mixed media on paper,
signed and dated upper right*

1 200 / 1 500 €

PROVENANCE

Collection privée, Londres





14

HO THANH DUC (NÉ EN 1940)

La danse

Laque, tryptique signé en bas à droite

91 x 183 cm - 35 7/8 x 72 in

Lacquer signed lower right, in 3 panels

5 000 / 7 000 €

15

NGUYEN VAN (XX^{ÈME})

Voiliers dans la baie d'Along

Huile sur toile, signée en bas à droite

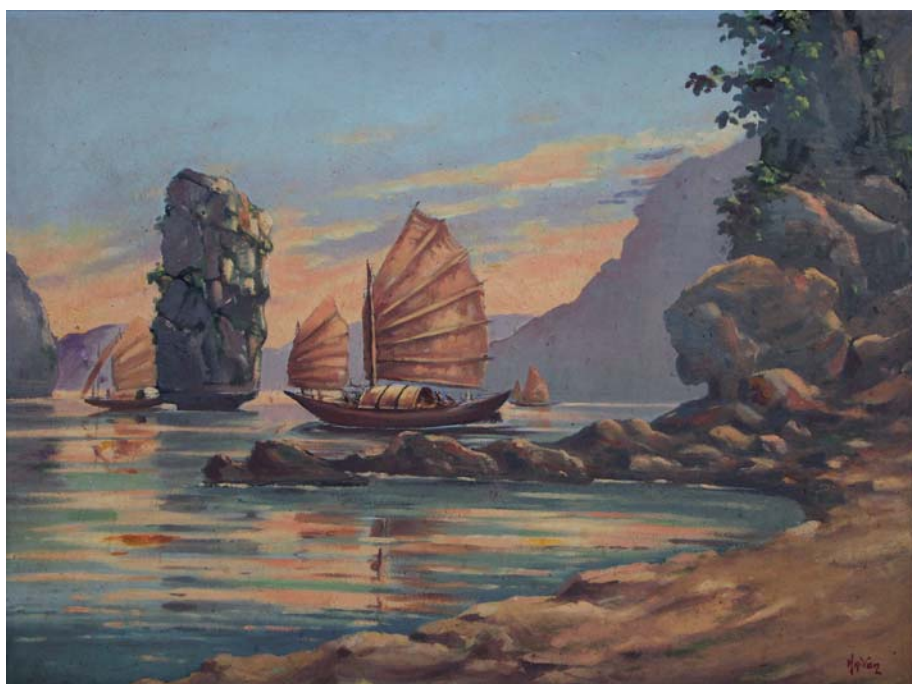
66 x 91 cm - 25 7/8 x 35 7/8 in

Oil on canvas, signed lower right

300 / 500 €

PROVENANCE

Collection privée, région Lyonnaise



Japon

Lots 16 à 17





TAKANORI OGUISS

HOMARD SUR ASSIETTE BLANCHE

16

TAKANORI OGUISS (1901-1986)

Homard sur assiette blanche, 1934

(Nature-morte d'un crustacé de Noirmoutier posée sur le carrelage)

Huile sur panneau, signée en haut à droite,
26.5 x 35 cm - 10 ³/₈ x 13 ³/₄ in

Oil on panel, signed upper right

5 000 / 7 000 €

PROVENANCE

Collection privée, région parisienne

Nous remercions Les Amis d'Oguiss de nous avoir précisé que cette oeuvre est bien référencée dans leurs archives, qu'elle date de 1934 et que la maison dallée de ce carrelage appartenait à un grand acteur d'avant-guerre.

Takanori Oguiss, né au Japon en 1901 a suivi les cours de l'Ecole des Beaux-Arts de Tokyo. Il décide de s'installer en France en 1927 où il se lie d'amitié avec d'autres artistes japonais comme Inokuma, Sadami Yokote ou encore Foujita qui devient son maître. Il s'installe près de Montparnasse où il fréquente les peintres de la Ruche.

Cette nature morte est d'une très grande modernité, la perspective est concentrée sur l'objet, le homard. Avec une nappe à carreaux pour tout décor et la délimitation de la table, Oguiss joue sur les formes et l'opposition entre les lignes droites du décor et les lignes obliques de l'assiette et de l'animal. Il joue aussi sur la couleur en opposant un rouge vif à des tons plus neutres comme le brun, le bleu et le gris.

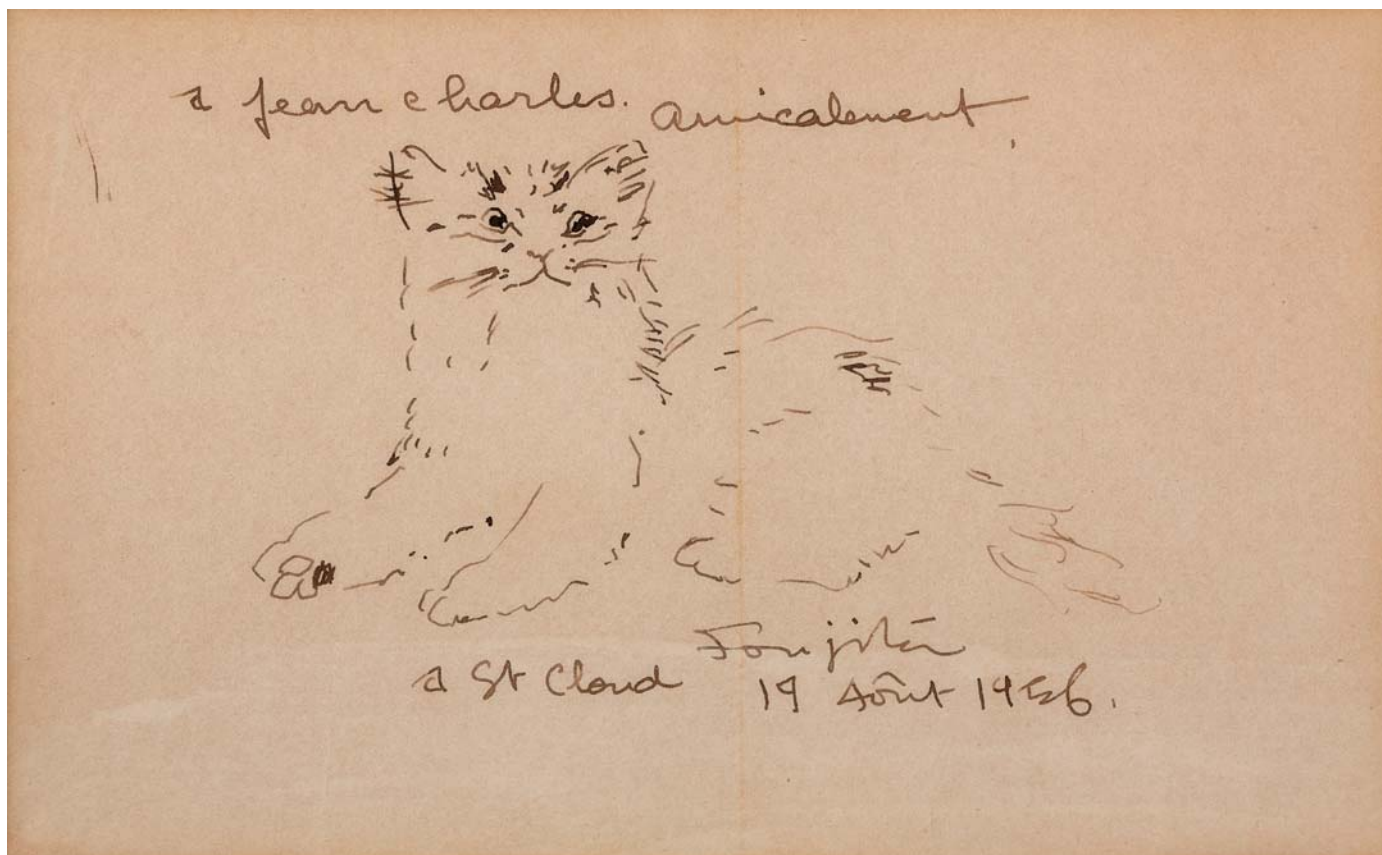
Takanori Oguiss was born in Japan in 1901, and studied at the Tokyo Fine Arts School. He decided to move to France in 1927, where he made friends with other Japanese artists like Inokuma, Sadami Yokote and Foujita, who became his teacher. He lived near Montparnasse, where he mingled with the artists of La Ruche.

This still life has a highly modern feel to it. The perspective is focused on the object: the lobster. With a check tablecloth defining the table as the sole setting, Oguiss makes play with forms and the opposition of the straight lines of the surroundings and the oblique lines of the plate and shellfish. He also plays with colour, contrasting bright red with the more neutral shades of brown, blue and grey.



TSUGUHARU FOUJITA

LE CHAT



17

TSUGUHARU FOUJITA (1886-1968)
Le chat, 1956

 Lavis d'encre sur papier, signé,
daté et dédié

11 x 18 cm - 4 3/8 x 7 in

*Ink wash on paper, signed,
dated and dedicated*
4 000 / 5 000 €

 Sylvie Buisson a gracieusement confirmé
l'authenticité de cette œuvre.

PROVENANCE

 Offert à Jean-Charles et conservé depuis
Collection privée, région parisienne

Foujita est né au Japon en 1886, il se forme à l'École des Beaux-Arts de Tokyo et s'installe à Paris en 1913 où il fait la rencontre de Picasso, véritable révélation pour lui. Il se démarque rapidement et devient l'une des figures de proue de l'Ecole de Paris et de l'Art Moderne.

Le chat est une thématique récurrente dans l'œuvre de Foujita, Sylvie Buisson, qui a fait des dessins et des tableaux de cet artiste sa spécialité dit même que « le chat est l'autoportrait mental de Foujita, il est son double... ».

“ Le chat est l'autoportrait mental de Foujita, il est son double... ”
Sylvie Buisson

Chine

Lots 18 à 20



SANYU 常玉

DEUX FEMMES ASSISES

18

SANYU (1895-1966)

Deux femmes assises

Dessin sur papier, signé en bas à droite
41.5 x 24.5 cm à vue - 16 ^{3/8} x 9 ^{5/8} in

Drawing on paper, signed lower right

20 000 / 30 000 €

BIBLIOGRAPHIE

Nous pouvons rapprocher notre dessin de ceux reproduits au Catalogue raisonné, Wong Rita, L'inventaire des dessins, The li Ching cultural and educational foundation, Taiwan, 2015, p. 119, n. D3062, n. D3063 et n. D3064.

PROVENANCE

Collection Jean-Claude Riedel
Collection privée depuis les années 1980, Paris

Sanyu est né en Chine en 1901, issu d'une famille aisée grâce au commerce de la soie, il est encouragé par son père et ses frères à exploiter son talent de dessinateur et de peintre. A tout juste vingt ans, il quitte l'Asie pour s'installer à Paris, après avoir voyagé au Japon et en Allemagne. Il y suit l'enseignement de l'Académie de la Grande Chaumière, après avoir reçu, en Chine, une formation très complète de dessin, de calligraphie et de peinture. Il tient malgré tout à privilégier une pratique moins académique de son art et continue de croquer les passants ou son entourage sur le vif.

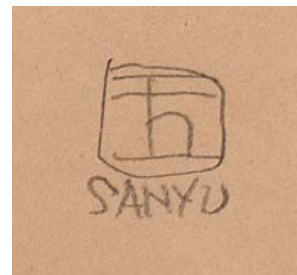
Ce dessin représentant deux élégantes dans les années 1920-30 en est un très bon exemple. Le trait est rapide et assuré, en quelques coups de crayons ces deux silhouettes féminines nous apparaissent et prennent vie. Sanyu s'émancipe totalement de la tradition picturale chinoise pour créer son propre style et témoigner de la vie quotidienne moderne.

Sanyu was born in China in 1901 to a family who did well out of the silk trade and was encouraged by his father and brothers to develop his talent as a draughtsman and painter. When he was just twenty, he left Asia to live in Paris, after travelling in Japan and Germany. He became a student at the Académie de la Grande Chaumière, after in-depth studies in drawing, calligraphy and painting in China. However, he preferred a less academic approach as an artist, and continued to sketch passers-by and his close circle from life.

This drawing of two elegant women in the 1920s/30s is a fine example. The line is rapid and confident, and in a few strokes the two female figures appear before us and take on a life of their own. Sanyu freed himself entirely from the Chinese pictorial tradition to create his own style and illustrate modern daily life.

常玉 (Sanyu), 1901年出生于中国, 来自一个从事丝绸贸易的富裕之家。在父亲和兄弟们的鼓励下, 不懈挖掘自己的绘画才华。20岁时离开亚洲游历日本和德国, 之后来到巴黎, 就读于大茅屋画院。在中国时他曾接受过系统的素描、书法和油画训练。不过他却坚持自己非学院派的艺术, 继续对着行人或身边的人们挥笔速写。

这幅描绘了两位1920-30年代优雅女子的素描作品就是一个很好的例子。线条迅速、自信, 寥寥数笔勾勒出她们的情影, 生动地展现在我们面前。常玉完全摆脱了中国绘画传统, 创造出自己的风格, 表现了现代社会日常生活的风貌。



Détail de la signature





ZHU YUANZHI 朱沅芷

RÊVE, 1927 臆想

Zhu Yuanzhi, est un peintre sino-américain d'avant-garde né en Chine en 1906. Il rejoint en 1921 son père aux Etats Unis. Il étudie à l'école des Beaux-arts de Californie et apprend la peinture et le dessin auprès d'Otis Oldfield. En 1926, il se lie d'amitié avec une dizaine d'autres artistes d'Avant-Garde comme Kenneth Rexroth, Jehanne Bietry-Salinger ou John Ferren et ils fondent ensemble la Modern Gallery à San Francisco où il présente sa première exposition. Zhu Yuanzhi crée dans le même temps une école révolutionnaire sur l'art chinois pour ses compatriotes où il enseigne des techniques avant-gardistes en termes de peintures et de théories artistiques.

La vie de Yun Gee connaît un nouveau tournant lorsqu'il fait la connaissance de la Princesse Murat à San Francisco. C'est un coup de foudre intellectuel et artistique, elle écrit alors « *Sur les bords du Pacifique, à San Francisco, où l'Orient et l'Occident se rencontrent, je fis la connaissance de Yun. Le tableau subtil de ce jeune Chinois s'est révélé entre une pagode et un gratte-ciel* ». C'est sous son impulsion que Yun Gee décide de venir s'installer à Paris en 1927, la princesse se fait mécène et intègre l'artiste chinois dans son cercle d'intellectuels, peintres et poètes. Elle écrit à ce propos « *Paris saura apprécier son imagination, sa sensibilité de poète, sa profonde psychologie et la sincérité émouvante de son œuvre* ». Elle ne se trompe pas. En effet, il peint un magnifique portrait d'Ambroise Vollard, qui était le marchand d'artistes notoires comme Picasso ou Matisse. Or cela laisse entendre que Yun Gee côtoyait ces artistes lors de son passage à Paris et qu'il avait été repéré par les plus grands acteurs du marché de l'art moderne. Il expose même au Salon des Indépendants, véritable consécration, en 1929, 1930, et 1939.

La Princesse Murat n'est pas la seule à chanter les louanges de l'artiste, le respect et l'admiration sont mutuels, il écrit un poème pour elle :

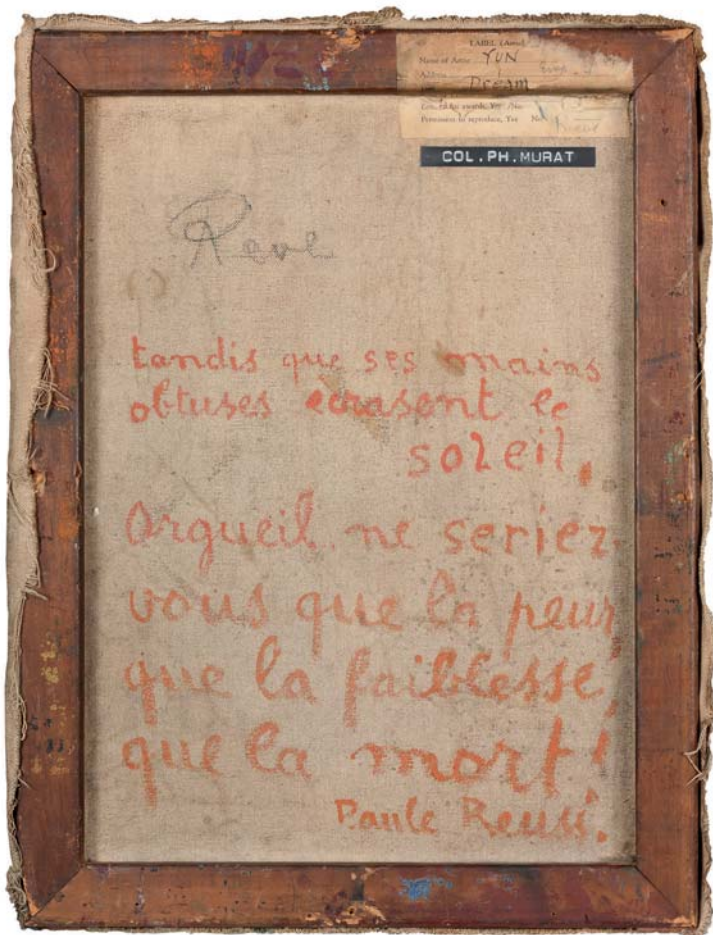


©

Œuvre en rapport : Princess Murat, 1927. Private Collection

Poem for Princess Murat's Portrait by Yun Gee

I haven't seen beauty since very long.
Now I paint the Princess Murat
in her Chinese Library
in her Chinese costume lying on her sofa.
Strange it is to me no voice, no colors like
flying. This makes me happily remember
Known and Look (two masters who live in
Song Dynasty) poem:
She with the beauty of art in a western palace
Her costume with original colours, Chinese.
Since I came to Europe, keeping Chinese eyes
is difficult.
She the only one here that makes me
remember
China.....and now I can follow
the wind.....now I can travel in Tong
in Sung



Verso de l'œuvre

Zhu Yuanzhi (Yun Gee) was an avant-garde Chinese-American painter born in China in 1906. In 1921, he joined his father in the US. He studied at the Fine Arts School of California, and learned drawing and painting with Otis Oldfield. In 1926, he became friendly with a dozen other artists of the Avant-Garde, including Kenneth Rexroth, Jehanne Bietry-Salinger and John Ferren, and together they founded the Modern Gallery in San Francisco, where he held his first exhibition. Zhu Yuanzhi also created a revolutionary school on Chinese art for his compatriots, teaching avant-gardiste techniques in terms of painting and art theory.

Yun Gee's life took a new turn when he met Princess Murat in San Francisco, and they clicked instantly in intellectual and artistic terms. She wrote, "I met Yun in San Francisco on the Pacific coast, where East meets West. The young Chinese artist's subtle painting seemed half-way between a pagoda and a skyscraper." At her suggestion, Yun Gee decided to move to Paris in 1927, where the princess acted as his patron and introduced him to her circle of intellectuals, painters and

poets. She wrote, "Paris will be impressed by his imagination, poetic sensibility, profound psychology and touchingly authentic work." She was not mistaken. He painted a magnificent portrait of Ambroise Vollard, the dealer for well-known artists like Cézanne, Picasso and Matisse, proving that Yun Gee rubbed shoulders with these artists during his period in Paris, and was spotted by leading players in the modern art market. He even exhibited at the Salon des Indépendants, which firmly established him, in 1929, 1930 and 1939. Princess Murat was not the only appreciative party in this friendship: their respect and admiration were mutual, and he wrote a poem for her.

朱沅芷是一位美籍华裔前卫派画家，1906年出生在中国。1921年他前往美国与生父团聚，随后开始在加利福尼亚美术学院跟随欧蒂斯·欧德菲(Otis Oldfield)学习绘画和素描。1926年他与十多位前卫派艺术家结交为友，其中有肯尼斯·雷克斯罗斯(Kenneth Rexroth)、洁安·比耶特里·萨林格(Jehanne Bietry-Salinger)和约翰·费伦(John Ferren)，他们共同在旧金山创立了现代艺廊(Modern Gallery)。朱沅芷在这里举办了首次作品展。在同一时期，朱沅芷

还创办了一所革命性的艺术学校，亲自讲授前卫绘画技法 and 艺术理论，培养华裔艺术人才。在旧金山的艺术活动中，朱沅芷结识了穆哈特王妃(Princesse Murat)，从此他的人生轨迹也发生了改变。穆哈特王妃十分欣赏他的学识与艺术才华，曾经写到：“太平洋沿岸的旧金山是一个东方与西方交汇的城市，在这里我认识了沅芷。这位年轻华人的才华通过佛塔与摩天大楼的美妙画面展露无遗”。在穆哈特王妃的鼓励下，朱沅芷于1927年前往巴黎定居，王妃本人也成为他的资助人，并把他引荐给她的文人、画家和诗人朋友们。为此穆哈特王妃还写到：“整个巴黎终将发现他的想象力、诗人般的感悟力、深邃的精神力量以及其作品中动人心弦的真诚”。穆哈特王妃的判断果然得到应验。朱沅芷为安布瓦斯·沃拉尔(Ambroise Vollard)画了一幅肖像画，此人当时已经是知名画家塞尚、毕加索和马蒂斯等人的作品代理商。这让人相信朱沅芷在巴黎期间经常与这些艺术家们往来，现代绘画艺术品市场上最具影响力的画商们也都在关注他。朱沅芷先后于1929、1930和1939年在独立艺术家作品沙龙(Salon des Indépendants)参展，实现了真正的实至名归。

穆哈特王妃并非单方面赞赏朱沅芷的艺术才华，他们相互尊重，彼此都欣赏对方。朱沅芷曾为她写过一首诗。

19

**ZHU YUANZHI (1906-1963),
DIT YUN GEE 朱沅芷**

Rêve, 1927 臆想

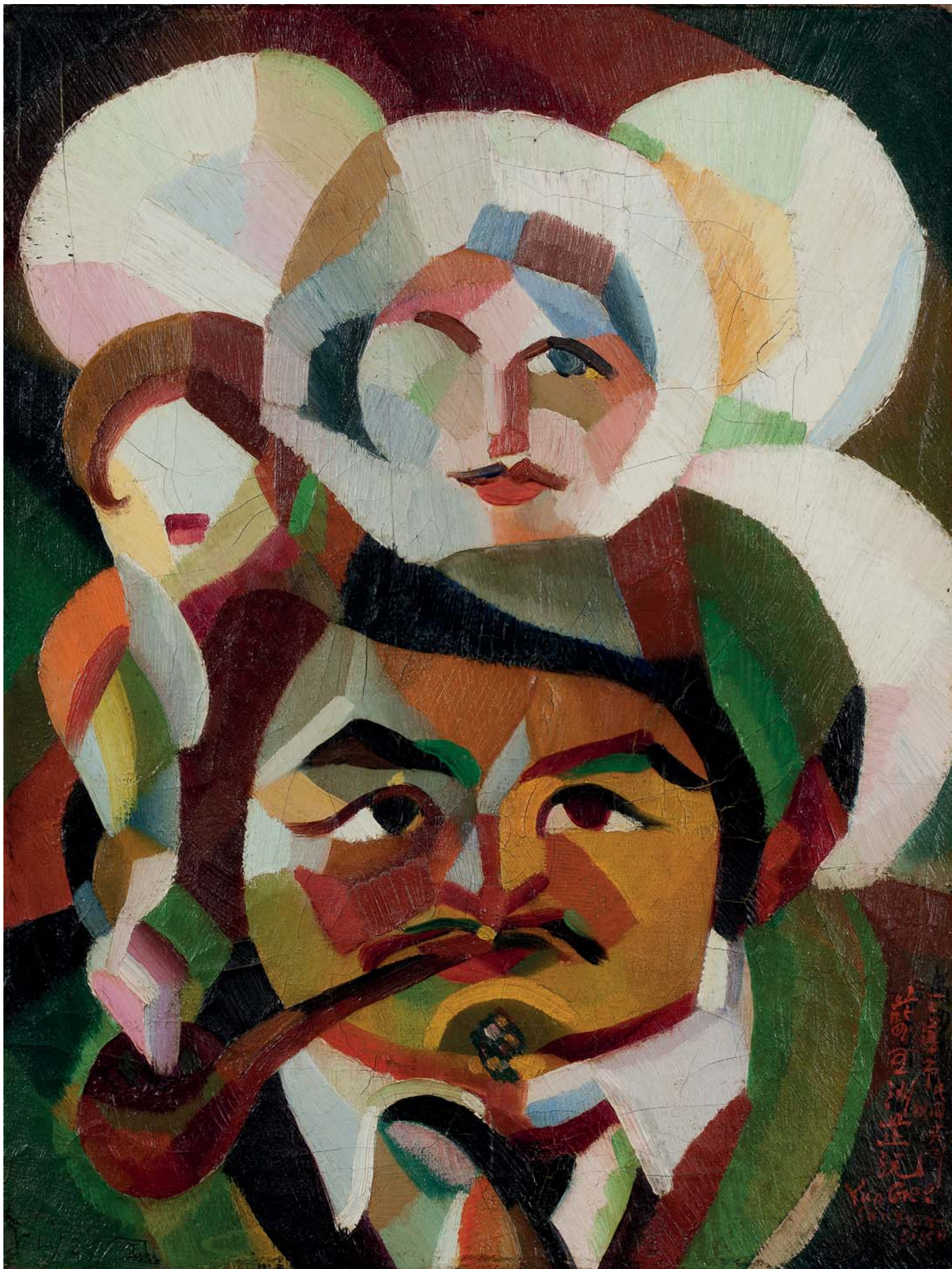
Huile sur toile, signée en bas à droite,
datée 4/2/27 en bas à gauche
40.5 x 31 cm 尺寸 - 15 7/8 x 12 1/4 in

*Oil on canvas, signed lower right,
dated 4/2/27 lower left
布面油画 署名于右下方*

200 000 / 300 000 €

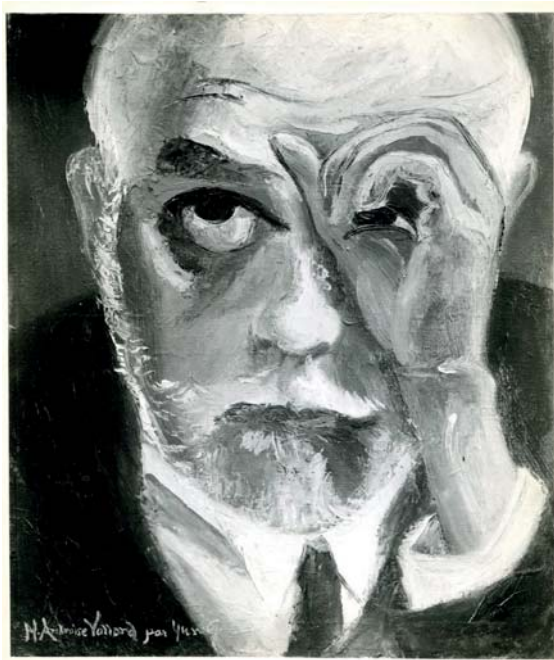
PROVENANCE

Collection Marie de Rohan-Chabot,
princesse Lucien Murat, Paris
Transmis familialement



“ Sur les bords du Pacifique,
à San Francisco, où l’Orient
et l’Occident se rencontrent,
je fis la connaissance de Yun. ”

Princesse Murat



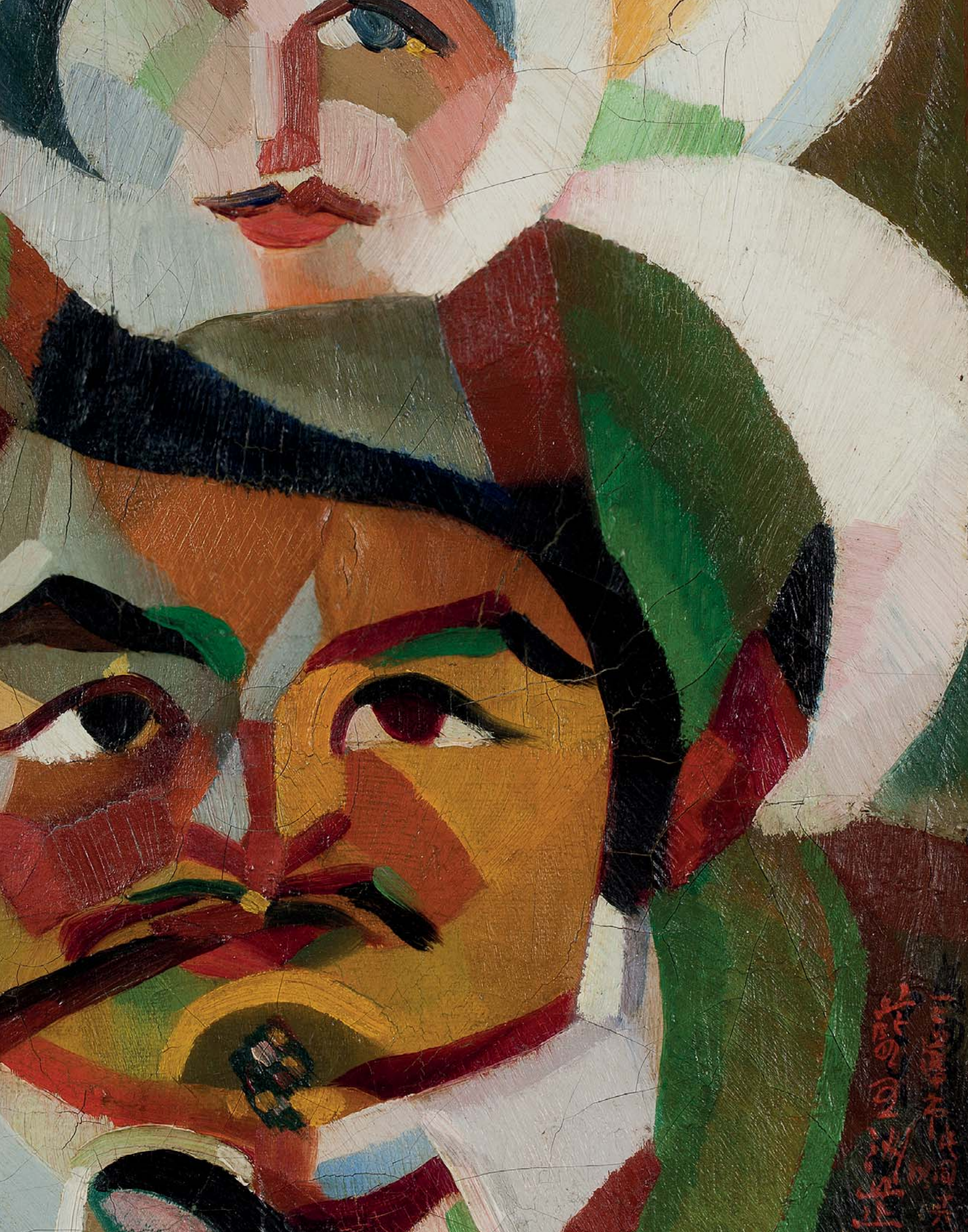
Œuvre en rapport : Ambroise Vollard par Yun Gee

“ I met Yun in San Francisco on
the Pacific coast, where East
meets West. ”

Princess Murat







1950年作
藤田正樹

“ Paris saura apprécier son imagination, sa sensibilité de poète, sa profonde psychologie et la sincérité émouvante de son oeuvre. ”

Princesse Murat



Document d'archive

C'est au sein de ses salons mondains et intellectuels que Yun Gee fait la connaissance de la princesse Paule de Reuss, poétesse française. Elle est sous le charme de l'homme mais aussi de son art, et ils se marient en 1929 en allant contre toutes les convenances, cela lui vaut d'être rejetée par sa famille. C'est elle qui a écrit et signé le poème à l'encre rouge qui se trouve au dos de *Rêve*.

Tout au long de sa carrière artistique, Zhu Yuanzhi peint des autoportraits qui mêlent son style artistique et son monde intérieur. Ses autoportraits marquent à la fois l'évolution de son style ainsi que ses changements personnels durant les différentes périodes de sa vie. Il explique lui-même lors du Salon des Indépendants de 1939, quand on lui demande de définir son rapport à la peinture « *Dès mon enfance, (...) quand je commençais à ouvrir mes yeux à la lumière, à prendre connaissance du monde extérieur, je voyais des âmes différentes émaner de l'âme originale de toutes choses et j'en étais effrayé. Comme je fais toute façon simplement illustrative et les méthodes sentimentales, je m'en allai à la conquête de moi-même et j'étudiai les maîtres, pour savoir comment transposer la profondeur, la lumière et la couleur de l'esprit ambiant, comment peindre l'air, par exemple (...) ?* ».

Dans ce tableau cubiste, intitulé *Rêve*, l'artiste, très reconnaissable grâce à ses attributs : sa pipe et sa moustache, fixe le spectateur d'un air songeur. Sa tête est comme auréolée des volutes de fumées qui s'échappent de sa pipe et dans lesquelles apparaissent des formes féminines et visages de femmes, délire de son imagination qui semblent l'écraser. Zhu Yuanzhi dépeint dans cette œuvre les pérégrinations de

son esprit, ses « *névroses* » comme il les appelle lui-même. La peinture est pour lui un exutoire et un moyen de canaliser ses démons et ses angoisses : « *Le but que j'ai ainsi atteint m'a aidé à éviter la névrose, qui me menaçait avec de multiples mains, sortant des arbres...* ».

Les grands principes du cubisme se mettent ici au service de la représentation de la rêverie amoureuse, topos artistique et littéraire bien connu. Cette composition met donc en scène cette thématique usée avec beaucoup d'esprit et une très grande modernité, la technique devenant partie intégrante du propos de l'œuvre. L'éclatement et la reproduction des formes géométriques ainsi que l'abandon de la perspective montrent la répétition du souvenir, de la rêverie et l'enfermement du protagoniste principal dans ses pensées, sans ouverture sur l'extérieur.

Cette œuvre est donc particulièrement intéressante car elle est à la croisée des chemins entre la peinture traditionnelle et la modernité, mais aussi entre la littérature, la poésie et la psychologie. Tous les voyages du peintre, géographiques et intérieurs sont offerts au spectateur grâce à une technique parfaite et à une compréhension et une adaptation à la modernité tout à fait exceptionnelle.

“ Paris will be impressed by his imagination, poetic sensibility, profound psychology and touchingly authentic work. ”

Princess Murat



Princess Murat, 1927

When attending her society and intellectual salons, Yun Gee met the French poet Princess Paule de Reuss. She fell for him not only as an artist but as a man as well. They were married in 1929, flouting every convention, which led to his being rejected by his family. She wrote and signed the poem in red ink that appears on the back of *Rêve*.

Throughout his career, Zhu Yuanzhi painted self-portraits that mingled his artistic style with his inner world. His self-portraits illustrate both the development of his style and the changes he underwent as a person at different periods in his life. He himself explained at the 1939 Salon des Indépendants, when asked to define his relationship with painting: «Right from childhood (...) when I began to open my eyes to the light and become aware of the outside world, I saw different souls emanating from the original soul of all things, and I was terrified. As I make all ways simply illustrative and all methods romantic, I set out to conquer

myself, and studied the masters to learn how to transpose the depth, light and colour of the surrounding spirit – how to paint air, for example (...).»

In this Cubist painting, *Rêve*, the artist, recognisable from his attributes: his pipe and moustache, through play with forms and lively colours, fixes the viewer with a dreamy look. His head seems to be haloed with the swirls of smoke rising from his pipe, in which feminine forms and women's faces appear, delusions of his imagination, which seem to crush him. In this work, Zhu Yuanzhi depicts the wanderings of his mind, his «neuroses», as he called them. Painting for him was an outlet, a means of channelling his demons and anxieties: «The goal I achieved in this way helped me to avoid neurosis, which threatened me with many hands, coming out of the trees...»

Here the main principles of Cubism are used to represent the romantic reverie, a well-known artistic and literary theme. This composition stages this well-worn subject with great spirit and modernity, the technique becoming an integral part of the work's message. The fragmentation and reproduction of geometric forms and abandonment of perspective convey the repetitive nature of the memory, the reverie and the isolation of the main protagonist in his thoughts, totally cut off from the outside world. This work is thus particularly interesting because it lies at the meeting point between traditional painting and modernism, and between literature, poetry and psychology. All the painters' physical and inner journeys are offered to the viewer through an impeccable technique and a quite extraordinary comprehension of and adjustment to modernity.

朱沅芷在上流社会文人沙龙上结识了法国女诗人褒丽·罗史公主。她对画家的才情和魅力一见倾心，这对恋人排除万难终于在1929年结为伉俪。女方也因此被自己的家族逐出门庭。这幅《梦境》(Rêve) 背后用红墨水书写的诗句和签名正是出自女诗人之手。

朱沅芷整个绘画生涯都以创作自画像为主，糅合了自己的艺术风格和内心世界。他的大量自

画像揭示了他画风的演变，以及不同时期他个人的转变。在1939年的独立艺术家沙龙上，有人问他如何定义自己与绘画之间的关系，他本人这样作答：“从我童年起，(……)当我睁开眼睛看到光明，发现外面的世界时，我看到从万物的本源之灵中萌生出各种不同的灵魂，我惊恐不已。因为我只是采用描述性绘画手法和情感表现方法，我的绘画是对自我内心的探索，我研习大师们的作品，主要是为了理解如何调换环境的深度、光线以及色调，比如怎样用绘画表现空气(……)?”

这是一幅名为《梦境》(Rêve)的立体主义风格油画，艺术家常用的素材一目了然：几何图案式的形体和鲜艳色调勾画出的烟斗和胡须，画中的他神情若有所思，目光锁定观画者。头部造型犹如从烟斗飘散翻卷出的烟雾，里面隐现着各种阴柔形像和女性面孔，好像他就要被自己的艺术狂想压垮了。在这幅作品中朱沅芷勾画了他精神世界里各种游离与躁动，他自称那是他的“神经症”。绘画是他宣泄排解精神魔症和惊恐的方式：“从树干中长出许多魔爪威胁我…… 绘画帮助我避开了这样的精神折磨。”

这幅作品中立体主义画风被艺术家用来表现艺术与文学的不朽主题：爱之梦幻。画家为这个被反复创作的主题倾注了许多精神思考，运用了极其现代的艺术手法，乃至其绘画技法本身也变成诠释艺术主题的一部分。画家采用各种破碎和重叠的几何形状，舍弃了画面的透视效果，这些元素表现了回忆与梦幻的反复重现，以及画中主角被思想禁锢，不向外部开放。

这幅油画作品具有独特意义，因为它是艺术家从传统绘画走向现代绘画的转折点，同时表现了文学、诗歌与心理学多种题材。朱沅芷作为画家，他凭借臻于完美的技法和对现代绘画的独特理解 and 实践，把自己全部的人生羁旅和精神求索都呈现在这幅画作之中。



© DR

Document d'archive

“ Here the main principles of Cubism are used to represent the romantic reverie, a well-known artistic and literary theme. ”

Détail



戊寅秋暑氣
未盡薄
遊八步
裴鴻





20

**CHINE XX^E SIÈCLE, DANS LE STYLE
DE XU BEIHONG (1895-1953)**

Encre et lavis sur papier représentant
un cheval de profil, au galop
Signé Xu Beihong et avec cachet rouge
en haut à gauche et daté de l'automne 1938
(date cyclique Wu Yin)
Dim. 104 x 102 cm
Monté en rouleau vertical sur soie
(Petite déchirure)

15 000 / 20 000 €

PROVENANCE

Collection privée française depuis
les années 1960

Expert : Cabinet Pierre Ansas
et Anne Papillon d'Alton

Art Contemporain Chinois

Lots 21 à 25







CHU TEH-CHUN 朱德群



© DR

Chu Teh-Chun est avant tout un voyageur, irrémédiablement attiré par de nouveaux horizons pour nourrir sa pensée et son art. Il est issu d'une famille d'amateurs et de collectionneurs de peinture chinoise. C'est tout naturellement qu'il s'oriente vers une carrière artistique et entre en 1935 à l'Ecole des Beaux-Arts de Hangzhou. Il y suit les enseignements de Lin Fengmian, alors directeur de l'école. En 1937 éclate la guerre sino-japonaise, l'école ne ferme pas mais se déplace, parcourant les provinces chinoises à la recherche de stabilité et d'équilibre. Avec elle, migrent avec étudiants et professeurs. Chu Teh-Chun est profondément marqué par les paysages qu'il traverse et en fait d'innombrables croquis. En 1941, tout juste diplômé, il devient professeur assistant et est titularisé l'année suivante, c'est ainsi que commence sa brillante carrière universitaire. Après avoir parcouru la Chine et enseigné à l'Université Centrale de Nankin, puis au Département des Beaux-Arts de l'Université Normale Nationale, Chu Teh-Chun prend la grande décision de quitter l'Orient. Son voyage

s'apparente presque à un parcours initiatique, et il découvre avec stupeur et admiration Le Caire et les vestiges de l'Egypte ancienne. Une fois arrivé et installé en France, nouveau choc esthétique : la peinture de Nicolas de Staël durant l'exposition de 1956, il prend goût à l'abstraction. Très vite cet artiste chinois prend ses marques et se fait connaître, sa peinture remporte un grand succès. A tel point qu'il est élu le 17 décembre 1997 à l'Académie des beaux-arts, dans la section de peinture, au fauteuil de Jacques Despierre.

Nourri par ses voyages et ses rencontres Chu Teh-Chun s'inscrit dans l'art contemporain comme un maître de l'abstraction lyrique de la même génération que Zao Wou-Ki. Cette œuvre, Metz 05 n°1, 2005, en est un très bel exemple. Sa maîtrise absolue de l'utilisation de l'encre est tout à fait reconnaissable et rappelle ses nombreuses années de perfectionnement dans les techniques de peintures et de calligraphie chinoise. Les motifs végétaux et ses couleurs tendres et diluées ne sont pas sans nous faire penser à son étude des paysages chinois. Cette œuvre en particulier est saisissante par son grand format et le mouvement rapide du pinceau. Il s'en dégage une poésie énergétique.

Quant à Encre Orageuse, il s'agit de la toute dernière œuvre réalisée par l'artiste. C'est un recueil de six lithographies et trois poèmes sur les quatre saisons réalisé par CHU Teh-chun et édité par les éditions Jacques Boulan. Chacune des estampes est signée ou porte le sceau de l'artiste. Ces poèmes illustrés et calligraphiés sont ceux de grands poètes comme : LI Yu - 李煜 (937-978) dernier empereur de la dynastie des Tang du sud, LIN Bu - 林逋 (967-1028) et SU Shi - 蘇軾 (1037 - 1101).

CHU TEH-CHUN

METZ 05 N°1, 2005

21

CHU TEH-CHUN (1920-2014)

Metz 05 n°1, 2005

Lavis d'encre sur papier de riz, signé et daté
en bas à droite en caractères chinois et latins
74.7 x 72.7 cm - 29 3/8 x 28 5/8 in

*Ink on rice paper, signed and dated lower
right in french and in chinese*

PROVENANCE

Galerie Frank Pages, Baden-Baden,
acquise par l'actuel propriétaire.

EXPOSITION

Chu Teh-Chun, Tusche, galerie Frank Pages,
Baden-Baden, mai-juin 2006.

BIBLIOGRAPHIE

Catalogue de l'exposition dédié par Chu
Teh-Chun. Notre oeuvre est reproduite p. 3.
L'ouvrage sera remis à l'acquéreur

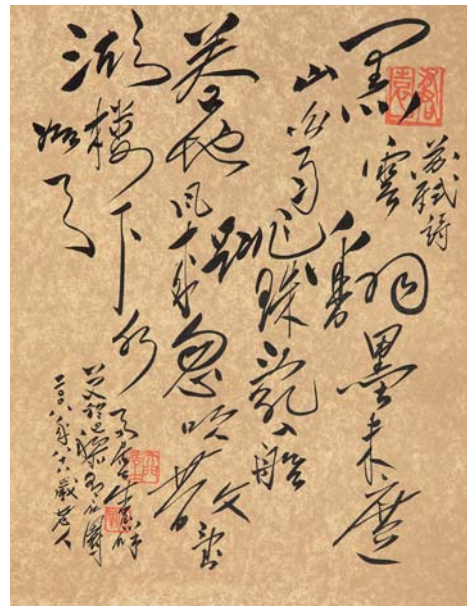
45 000 / 65 000 €

“ Chu Teh-Chun s’inscrit dans l’art
contemporain comme un maître
de l’abstraction lyrique de la même
génération que Zao Wou-Ki.
Cette œuvre, *Metz 05 n°1, 2005*,
en est un très bel exemple. ”



CHU TEH-CHUN

ENCRE ORAGEUSE, 2008



22

CHU TEH-CHUN (1920-2014)

Encre orageuse, 2008

Recueil de 6 lithographies et de 3 lithographies de poèmes calligraphiés, numéroté 75/99 et signé en pinyin et chinois 45 x 35,3 x 3.5 cm - 17 ^{3/4} x 13 ^{7/8} x 1 ^{3/8} in.

A set of six lithographs and three lithographs of calligraphic poems, numbered 75/99 and signed in Pinyin and Chinese.

12 000 / 15 000 €

EXPOSITION

Collection permanente du Musée Cernuschi, Paris (oeuvre similaire)

BIBLIOGRAPHIE

La revue Arts Asiatiques, tome 70, page 105, 2015

DÉTAIL DES NEUFS LITHOGRAPHIES

1) Pluie printanière - Spring Rain - 春雨, 45 x 35 cm, 2008

2) Neige printanière - Snowy Spring, 45 x 35 cm, 2008

3) « Le vieux pêcheur », poème de LI Yu - 漁父 », 李煜诗, 45 x 35 cm, 2008

4) Lumière estivale sur le Lac de l'Ouest - Summer light on Hangzhou Xihu - 杭州西湖, 45 x 70 cm, 2008

5) « Halte au logis d'argile et d'azur », poème de LIN Bu - 《宿洞霄宮》, 林逋诗, 45 x 70 cm, 2008

6) Tempête d'automne rougissant - Blowy Pink Fall, 45 x 35 cm, 2008

7) Tranquille automne jaunissant - Still Yellow Fall, 45 x 35 cm, 2008

8) « Poème d'ivresse écrit le 27^{ème} jour du 6^{ème} mois au pavillon du lac », poème de SU Shi - 《六月二十七日望湖樓醉書》, 蘇軾诗, 45 x 35 cm, 2008

9) Tempête hivernale - Snowstorm, 45 x 35 cm, 2008



Œuvre en rapport : Collection permanente du Musée Cernuschi, Paris



23

ZAO WOU-KI & YVES BONNEFOY

XXIV sonnets de Shakespeare., Illustrations de ZAO WOU-KI.

S.I. (Paris), Les Bibliophiles de France, 1994.
In-4. Édition originale de la traduction
d'Yves Bonnefoy des 24 premiers sonnets
de Shakespeare (texte anglais en regard),
illustrée de 7 eaux-fortes originales de Zao
Wou-Ki. Petit tirage limité à 195 exemplaires,
celui-ci
n°84 signé de l'auteur et l'artiste.

En feuilles, couverture rempliée, étui, boîte de
l'éditeur. Parfait état.

25 x 19 cm - 9 7/8 x 7 1/2 in.

*a book set of seven etchings with aquatint
signed in Pinyin and Chinese etching with
aquatint.*

2 500 / 3 000 €



24

YE XING QIAN (NÉ EN 1963)

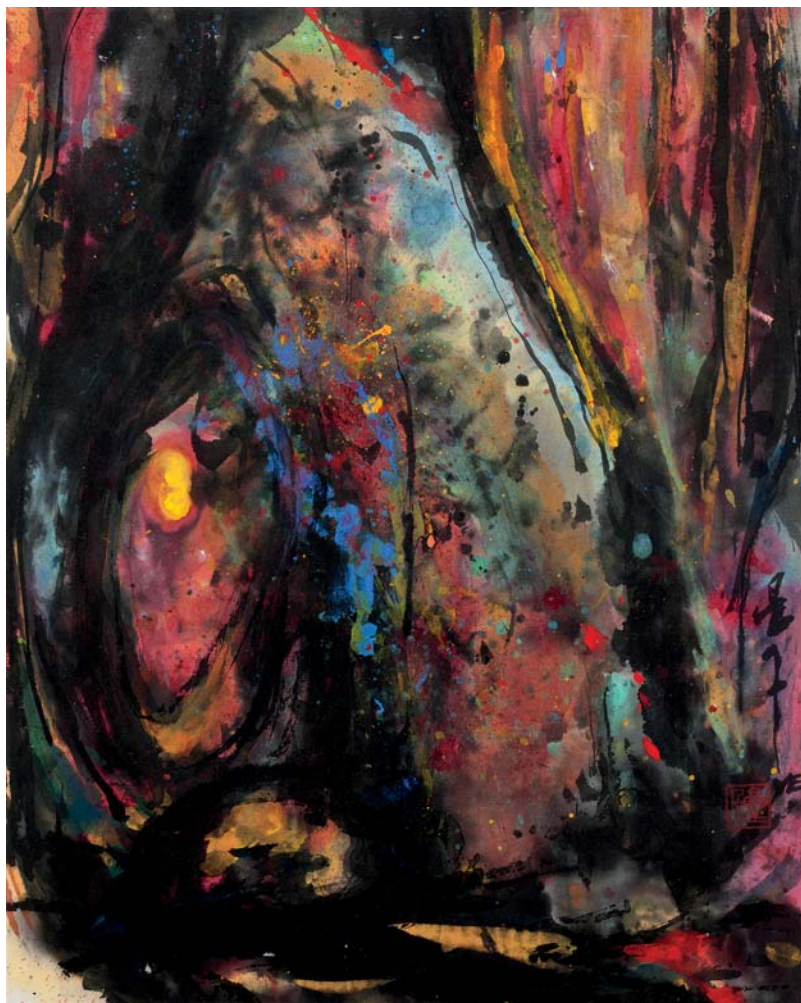
Composition, entre 2000 et 2009

Aquarelle sur papier, certifié au dos par
l'artiste

42 x 33 cm - 16 1/2 x 13 in

*Watercolor on paper, certified on reverse by
the artist*

800 / 1 200 €



25

LŮ RONGCHEN (NÉ EN 1963)

Composition abstraite, 1995

Technique mixte sur toile, signée, située et
datée au dos

89 x 130 cm - 35 x 51 1/8 in

*Mixed media on canvas, signed,
situated and dated on reverse*

3 000 / 5 000 €



Claude AGUTTES

Commissaire-Preneur

SAS CLAUDE AGUTTES (S.V.V. 2002-209)

aguttes.com



PRÉSIDENT

Claude Aguttes

clauda@aguttes.com

Collaboratrice Claude Aguttes

Philippine de Clermont-Tonnerre

+33 1 47 45 93 08

clermont-tonnerre@aguttes.com

DIRECTEURS ASSOCIÉS

Hugues de Chabannes

Philippine Dupré la Tour

Charlotte Reynier-Aguttes

ASSOCIÉS

Sophie Perrine

Valérienne Pace

Gautier Rossignol

COMMISSAIRES-PRISEURS

HABILITÉS

Claude Aguttes

Sophie Perrine

AGUTTES NEUILLY

Siège social

164 bis, avenue Charles-de-Gaulle

92200 Neuilly-sur-Seine

Tél. : + 33 1 47 45 55 55

Fax : + 33 1 47 45 54 31

AGUTTES LYON

13 bis, place Jules-Ferry

69006 Lyon

Tél. : + 33 4 37 24 24 24

Valérienne Pace

pace@aguttes.com

Paul-Émile Coignet

coignet@aguttes.com

AGUTTES BRUXELLES

9, rue des Minimes

1000 Bruxelles, Belgique

Tél. : +32 2 311 65 26

Charlotte Micheels

micheels@aguttes.com

INVENTAIRES ET PARTAGES

Neuilly

Sophie Perrine

+33 1 41 92 06 44

perrine@aguttes.com

Lyon

Valérienne Pace

+33 4 37 24 24 28

pace@aguttes.com

SCP CLAUDE AGUTTES

Commissaire-preneur suppléant

Sophie Perrine

DÉPARTEMENTS D'ART

ART CONTEMPORAIN

Ophélie Guillerot

+33 1 47 45 93 02

guillerot@aguttes.com

ARTS D'ASIE

Johanna Blancard de Léry

+33 1 47 45 00 90

delery@aguttes.com

ART RUSSE

Ivan Birr

+33 7 50 35 80 58

birr.consultant@aguttes.com

AUTOMOBILES DE COLLECTION AUTOMOBILIA

Gautier Rossignol

+33 1 47 45 93 01

+33 6 16 91 42 28

rossignol@aguttes.com

Avec la collaboration

à Neuilly de

Clément Papin

papin@aguttes.com

à Lyon de

Paul-Émile Coignet

coignet@aguttes.com

BIJOUX - HORLOGERIE

Philippine Dupré la Tour

+33 1 41 92 06 42

duprelatour@aguttes.com

Avec la collaboration de

Adeline Juguet

+33 1 41 92 06 47

juguet@aguttes.com

DINOSAURES & HISTOIRE NATURELLE

Maximilien Aguttes

maximilien@aguttes.com

DESIGN & ARTS DÉCORATIFS DU XX^E SIÈCLE

Expert

Romain Coulet

Avec la collaboration de

Philippine de Clermont-Tonnerre

+33 1 47 45 93 08

design@aguttes.com

Clothilde Duval

duval@aguttes.com

LES COLLECTIONS ARISTOPHIL

Sophie Perrine

+33 1 41 92 06 44

perrine@aguttes.com

Avec la collaboration de

Maud Vignon

+33 1 47 45 91 59

vignon@aguttes.com

Administration

Marie du Boucher

duboucher@aguttes.com

Quiterie Bariety

bariety@aguttes.com

Pauline Cherel

cherel@aguttes.com

LIVRES ANCIENS & MODERNES, AFFICHES, MANUSCRITS & AUTOGRAPHES

Sophie Perrine

+33 1 41 92 06 44

perrine@aguttes.com

MOBILIER & OBJETS D'ART

Elodie Beriola

+33 1 41 92 06 46

beriola@aguttes.com

MODE & BAGAGERIE

Adeline Juguet

+33 1 41 92 06 47

juguet@aguttes.com

PEINTRES D'ASIE

Charlotte Reynier-Aguttes

+33 1 41 92 06 49

reynier@aguttes.com

TABLEAUX & DESSINS ANCIENS

Grégoire Lacroix

+33 1 47 45 08 19

lacroix@aguttes.com

TABLEAUX XIX^E, IMPRESSIONNISTES & MODERNES

Charlotte Reynier-Aguttes

+33 1 41 92 06 49

reynier@aguttes.com

Catalogueur et spécialiste junior

Eugénie Pascal

pascal@aguttes.com

Administration

Marine Le Bras

labras@aguttes.com

VINS & SPIRITUEUX

Pierre-Luc Nourry

+33 1 47 45 91 50

nourry@aguttes.com

Si un client estime ne pas avoir reçu de réponse satisfaisante, il lui est conseillé de contacter directement, et en priorité, le responsable du département concerné. En l'absence de réponse dans le délai prévu, il peut alors solliciter le service clients à l'adresse serviceclients@aguttes.com, ce service est rattaché à la Direction Qualité de la SVV Aguttes

RESPONSABLE DÉVELOPPEMENT Maximilien Aguttes

SERVICES GÉNÉRAUX Paul-Henri Fromantin

STOCK Alain Dranguet

RESPONSABLE COMPTABILITÉ Isabelle Mateus

FACTURATION ACHETEURS

+33 1 41 92 06 41

buyer@aguttes.com

COMMUNICATION

Sébastien Fernandes

+33 1 47 45 93 05

fernandes@aguttes.com

Avec la collaboration de

Manon Delaporte

Philippe Le Roux

Daphné de Loiray

Photographe

Rodolphe Alepuz



Aguttes à Bruxelles

Aguttes développe sa présence au cœur de Bruxelles, Lyon, Neuilly-sur-seine & Paris.

La maison de vente aux enchères AGUTTES organise désormais de manière bimestrielle une exposition itinérante des œuvres majeures qui lui sont confiées. Ce parcours entre les lieux d'exception qu'elle occupe à la gare des Brotteaux de Lyon, dans sa galerie au cœur du Sablon à Bruxelles et à Neuilly-sur-Seine lui permet de consolider son rôle de proximité dans le conseil en matière de succession et d'expertise au cœur de ces villes et au plus près des amateurs et collectionneurs.

Ces rendez-vous culturels sont l'occasion de journées d'expertises gratuites et confidentielles offertes en vue de vente dans chacune des spécialités représentée par la maison.

Les ventes se déroulent ensuite entre Neuilly-sur-Seine et Drouot, Paris, ville lumière qui rayonne dans le monde entier.

Confiez-nous vos œuvres & objets d'art, en contactant directement le spécialiste du département concerné ou sinon, expertise@aguttes.com
01 47 45 55 55
04 37 24 24 24
+32 2 311 65 26

Nos experts près de chez vous

Neuilly-sur-seine, Drouot, Lyon et Bruxelles



Aguttes à Lyon



Expertises gratuites & confidentielles



RENDEZ-VOUS *chez Aguttes*

Calendrier des ventes

MAI 9
JUIN 20
JUILLET 21



29.05

**COLLECTION
G.GRIMM**
PARTIE III : ARMES
ANCIENNES
Drouot, Paris

04.06

ONLINE ONLY
TABLEAUX DES XIX^e
ET XX^e SIÈCLES
online.aguttes.com
**AGUTTES
ONLINE**

06.06

ONLINE ONLY
PIÈCES EN OR
online.aguttes.com
**AGUTTES
ONLINE**

11.06

**PEINTRES
D'ASIE**
Drouot, Paris

12.06

**ARTS
D'ASIE**
Drouot, Paris

13.06

**EXCEPTIONNEL
SQUELETTE
D'UN PROCHE
PARENT DU
DIPLODOCUS**
*Hôtel Intercontinental
Paris Le Grand*

13.06

**LE RÊVE
DE L'ANTIQUE**
LE VOYAGE EN ITALIE,
DESSINS DU DUC
DE LUYNES
ET DE L'ARCHITECTE
DEBACQ
Drouot, Paris

13.06

ONLINE ONLY
COLLECTION DINKY
TOYS ET AUTRES
MINIATURES
online.aguttes.com
**AGUTTES
ONLINE**

20.06

**GRANDS VINS
& SPIRITUEUX**
Aguttes Neuilly

23.06

**AUTOMOBILES
DE COLLECTION**
LA VENTE D'ÉTÉ
Paris

24.06

**TABLEAUX
IMPRESSIONNISTES
& MODERNES**
Drouot, Paris

24.06

**ART
CONTEMPORAIN
& PHOTOGRAPHIE**
Drouot, Paris

26.06

**BIJOUX,
MONTRES,
JOAILLERIE &
PERLES FINES**
Aguttes Neuilly

28.06

**LIVRES RARES
& MANUSCRITS**
Aguttes Neuilly

28.06

ONLINE ONLY
ART
CONTEMPORAIN
& PHOTOGRAPHIE
online.aguttes.com
**AGUTTES
ONLINE**

04.07

**COLLECTION
RAINER
WERNER BOCK**
PARTIE II
Aguttes Neuilly

04.07

ONLINE ONLY
MODE & BAGAGERIE
online.aguttes.com
**AGUTTES
ONLINE**

09.07

ONLINE ONLY
BIJOUX
online.aguttes.com
**AGUTTES
ONLINE**

16.07

ONLINE ONLY
TABLEAUX DES XIX^e
ET XX^e SIÈCLES
online.aguttes.com
**AGUTTES
ONLINE**

21.07

**VENTE
OFFICIELLE
DU CENTENAIRE
CITROËN**
La Ferté-Vidame

Ce calendrier est sujet à modifications
Retrouvez toutes nos dates de ventes sur **aguttes.com**

CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE

La vente sera faite au comptant et conduite en Euros.

Les acquéreurs paieront, en sus des enchères, des frais de 25 % HT soit 30 % TTC jusqu'à 150 000€, puis 23% HT soit 27.6% TTC au-delà.

Attention :

- + Lots faisant partie d'une vente judiciaire suite à une ordonnance du TGI honoraires acheteurs : 14.40 % TTC
- ° Lots dans lesquels la SVV ou un de ses partenaires ont des intérêts financiers.
- * Lots en importation temporaire et soumis à des frais de 20 % à la charge de l'acquéreur en sus des frais de vente et du prix d'adjudication sauf si acquéreurs hors CEE.
- # Lots visibles uniquement sur rendez-vous
- ~ Lot fabriqué à partir de matériaux provenant d'espèces animales. Des restrictions à l'importation sont à prévoir.

Le législateur impose des règles strictes pour l'utilisation commerciale des espèces d'animaux inertes. La réglementation internationale du 3 Mars 1973 (CITES) impose pour les différentes annexes une corrélation entre le spécimen et le document prouvant l'origine licite. Ce règlement retranscrit en droit Communautaire Européen (Annexes A/B/C) dans le Règle 338/97 du 9/12/1996 permet l'utilisation commerciale des spécimens réglementés (CITES) sous réserve de présentation de documents prouvant l'origine licite ; ces documents pour cette variation sont les suivants :

- Pour l'Annexe A : C/C fourni reprenant l'historique du spécimen (pour les spécimens récents)
- Pour l'Annexe B : Les spécimens aviens sont soit bagués soit transpondés et sont accompagnés de documents d'origine licite. Le bordereau d'adjudication de cette vacance doit être conservé car il reprend l'historique de chaque spécimen. Pour les spécimens récents protégés repris au Code de l'Environnement Français, ils sont tous nés et élevés en captivité et bénéficient du cas dérogatoire de l'AM du 14/07/2006. Ils peuvent de ce fait être utilisés commercialement au vu de la traçabilité entre le spécimen et les documents justificatifs d'origine licite. Les autres spécimens bénéficiant de datation antérieure au régime d'application (AM du 21/07/2015) peuvent de ce fait être utilisés commercialement. Pour les spécimens antérieurs à 1947 présents sur cette vacance, ils bénéficient du cas dérogatoire du Règle 338/97 du 9/12/1996 en son article 2 m permettant leur utilisation commerciale. En revanche, pour la sortie de l'UE de ces spécimens un Cites pré-convention est nécessaire. Pour les spécimens d'espèce chassables (CH) du continent Européen et autres, l'utilisation commerciale est permise sous certaines conditions. Pour les espèces dites domestiques (D) présentes dans cette vacance, l'utilisation commerciale est libre. Pour les spécimens anciens dits pré-convention (avant 1975) ils respectent les conditions de l'AM du 23/12/2011 et de ce fait, peuvent être utilisés commercialement. Les autres spécimens de cette vacance ne sont pas soumis à la réglementation (NR) et sont libres de toutes utilisations commerciales. Le bordereau d'adjudication servira de document justificatif d'origine licite. Pour une sortie de l'UE, concernant les Annexes I/A, II/B et III/C un CITES de réexport sera nécessaire, celui-ci étant à la charge du futur acquéreur.

GARANTIES

Conformément à la loi, les indications portées au catalogue engagent la responsabilité de la SAS Claude Aguttes et de son expert, compte tenu des rectifications annoncées au moment de la présentation de l'objet portées au procès-verbal de la vente. Les attributions ont été établies compte tenu des connaissances scientifiques et artistiques à la date de la vente. L'ordre du catalogue sera suivi.

Une exposition préalable permettant aux acquéreurs de se rendre compte de l'état des biens mis en vente, il ne sera admis aucune réclamation une fois l'adjudication prononcée. Les reproductions au catalogue des œuvres sont aussi fidèles que possible, une différence de coloris ou de tons est néanmoins possible. Les dimensions ne sont données qu'à titre indicatif.

Le texte en français est le texte officiel qui sera retenu en cas de litige. Les descriptions d'autres langues et les indications de dimensions en inches ne sont données qu'à titre indicatif et ne pourront être à l'origine d'une réclamation.

L'état de conservation des œuvres n'est pas précisé dans le catalogue, les acheteurs sont donc tenus de les examiner personnellement avant la vente. Il ne sera admis aucune réclamation concernant d'éventuelles restaurations une fois l'adjudication prononcée.

Les rapports de conditions demandés à la SAS Claude Aguttes et à l'expert avant la vente sont donnés à titre indicatifs. Ils n'engagent nullement leurs responsabilités et ne pourront être à l'origine d'une réclamation juridique. En aucun cas, ils ne remplacent l'examen personnel de l'œuvre par l'acheteur ou par son représentant.

ENCHÈRES

Le plus offrant et dernier enchérisseur sera l'adjudicataire.

En cas de double enchère reconnue effective par le Commissaire-priseur, le lot sera remis en vente, tous les amateurs présents pouvant concourir à cette deuxième mise en adjudication. Important : Le mode normal pour enchérir consiste à être présent dans la salle de vente. Toutefois, nous acceptons gracieusement de recevoir des enchères par téléphone d'un acquéreur potentiel qui se sera manifesté avant la vente. Notre responsabilité ne pourra être engagée notamment si la liaison téléphonique n'est pas établie, est établie tardivement, ou en cas d'erreur ou omissions relatives à la réception des enchères par téléphone.

Nous acceptons gracieusement les ordres d'enchérir qui ont été transmis. Nous n'engageons pas notre responsabilité notamment en cas d'erreur ou d'omission de l'ordre écrit.

En portant une enchère, les enchérisseurs assument la responsabilité personnelle de régler le prix d'adjudication, augmenté des frais à la charge de l'acheteur et de tous impôts ou taxes exigibles. Sauf convention écrite avec la SAS Claude Aguttes, préalable à la vente, mentionnant que l'enchérisseur agit comme mandataire d'un tiers identifié et agréé par la SAS Claude Aguttes, l'enchérisseur est réputé agir en son nom propre. **Nous rappelons à nos vendeurs qu'il est interdit d'enchérir directement sur les lots leur appartenant.**

RETRAIT DES ACHATS

Sauf conditions particulières, les lots qui n'auraient pas été délivrés le jour de la vente seront à enlever sur rendez-vous, une fois le paiement encaissé, à AGUTTES-Neuilly. Le contact pour le rendez-vous de retrait est buyer@aguttes.com, + 33 1 41 92 06 41.

Au-delà d'un délai de quinze jours de stockage gracieux à AGUTTES-Neuilly, ce dernier sera facturé :

- 15€/jour de stockage coffre pour les bijoux ou montres d'une valeur < à 10 000 € & 30 €/jour pour ceux d'une valeur > à 10 000 €.

- 3€/jour pour tous les autres lots < 1m³ & 5€/jour/m³ pour tous ceux > 1m³.

Il est conseillé aux adjudicataires de procéder à un enlèvement de leurs lots dans les meilleurs délais afin d'éviter ces frais de magasinage qui seront à régler avant l'enlèvement. Dès l'adjudication, l'objet sera sous l'entière responsabilité de l'adjudicataire. L'acquéreur sera lui-même chargé de faire assurer ses acquisitions, et la SAS Claude Aguttes décline toute responsabilité quant aux dommages que l'objet pourrait encourir, et ceci dès l'adjudication prononcée.

Le magasinage n'entraîne pas la responsabilité du Commissaire-Preneur ni de l'expert à quelque titre que ce soit.

Les lots seront délivrés à l'acquéreur en personne ou au tiers qu'il aura désigné et à qui il aura confié une procuration originale et une copie de sa pièce d'identité.

Les formalités d'exportations (demandes de certificat pour un bien culturel, licence d'exportation) des lots assujettis sont du ressort de l'acquéreur et peuvent requérir un délai de 2 à 3 mois. L'étude est à la disposition de ses acheteurs pour l'orienter dans ces démarches ou pour transmettre les demandes à la Direction des Musées de France.

REGLEMENT DES ACHATS

Nous recommandons vivement aux acheteurs de nous régler par carte bancaire ou par virement bancaire.

Conformément à l'article L.321-14 du code de commerce, un bien adjugé ne peut être délivré à l'acheteur que lorsque la société en a perçu le prix ou lorsque toute garantie lui a été donnée sur le paiement du prix par l'acquéreur.

Moyens de paiement légaux acceptés par la comptabilité :

- Espèces : (article L.112-6 ; article L.112-8 et article L.112-8 al 2 du code monétaire et financier)
 - Jusqu'à 1 000 €
 - Ou jusqu'à 15 000 € pour les particuliers qui ont leur domicile fiscal à l'étranger (sur présentation de passeport)
- Paiement en ligne sur (jusqu'à 10 000 €)
<http://www.aguttes.com/paiement/index.jsp>
- Virement : Du montant exact de la facture (les frais bancaire ne sont pas à la charge de l'étude) provenant du compte de l'acheteur et indiquant le numéro de la facture.

Banque de Neuflize, 3 avenue Hoche 75008

Titulaire du compte : Claude AGUTTES SAS

Code Banque 30788 – Code guichet 00900

N° compte 02058690002 – Clé RIB 23

IBAN FR76 3078 8009 0002 0586 9000 223 –

BIC NSMBFRPPXXX

- Carte bancaire (sauf American Express et carte à distance)
- Chèque : (Si aucun autre moyen de paiement n'est possible)
 - Sur présentation de deux pièces d'identité
 - Aucun délai d'encaissement n'est accepté en cas de paiement par chèque
 - La délivrance ne sera possible que vingt jours après le paiement
 - Les chèques étrangers ne sont pas acceptés

DÉFAUT DE PAIEMENT

La SAS CLAUDE AGUTTES réclamera à l'adjudicataire défaillant des intérêts au taux légal majoré de 5 points et le remboursement des coûts supplémentaires engagés par sa défaillance, avec un minimum de 500€, incluant en cas de revente sur folle enchère :

- la différence entre son prix d'adjudication et le prix d'adjudication obtenu lors de la revente
- les coûts générés par ces nouvelles enchères

COMPÉTENCES LÉGISLATIVE ET JURIDICTIONNELLE

Conformément à la loi, il est précisé que toutes les actions en responsabilité civile engagées à l'occasion des prises et des ventes volontaires et judiciaires de meuble aux enchères publiques se prescrivent par cinq ans à compter de l'adjudication ou de la prise. La loi française seule régit les présentes conditions générales d'achat. Toute contestation relative à leur existence, leur validité, leur opposabilité à tout enchérisseur et acquéreur, et à leur exécution sera tranchée par le tribunal compétent du ressort de Paris (France).

CONDITIONS OF SALE

Purchased lots will become available only after full payment has been made. The sale will be conducted in Euros. In addition to the hammer price, the buyer agrees to pay a buyer's premium along with any applicable value added tax.

From 1 to 150 000 € the buyer's premium is 25% + VAT amounting to 30% (all taxes included). Over 150 001 €: 23% + VAT amounting to 27.6% (all taxes included).

NB :

- + Auction by order of the court further to a prescription of the court, buyers fees 14,40% VTA included.
- ° Lots on which the auction house or its partners have a financial interest
- * Lots in temporary importation and subject to a 20 % fee in addition to the regular buyer's fees stated earlier except for buyer out of CEE.
- # An appointment is required to see the piece
- ~ This lot contains animal materials. Import restrictions are to be expected and must be considered.

The legislator imposes strict rules for the commercial use of inert animal species. The international regulations of March 3, 1973 (CITES) requires for different annexes a correlation between the specimen and the documentation proving the origins to be lawful. This regulation transcribed in European Community law (Annexes A/B/C) in Rule 338/97 of 9/12/1996 permits commercial use of regulated specimens (CITES) upon presentation of documentation proving lawful origin; these documents for this variation are as follows:

- **For Annex A** : C/C provided outlining the specimen's history (for specimens of recent date)
- **For Annex B** : Bird specimens are either banded or equipped with transponders, and are accompanied by documents of licit origin. The auction's sale record must be conserved as it contains the complete history of every specimen.

All cases concerning specimens of recent date that are protected under the French Environmental Code and which were born and raised in captivity are permitted by the derogation clause AM of 14/07/2006. As such, they can be used commercially provided traceability between the specimen and the documentation proving licit origins. Other specimen cases dating prior to clause AM of 21/07/2015 can, due to this fact, be used commercially. Specimens dating before 1947 included in this auction sale benefit from clause 2M of the derogatory Rule 228/97 of 9/12/1996, permitting their use for trade. However, exporting them outside of the EU them requires a pre-CITES Convention agreement.

For huntable species of the European continent and elsewhere, commercial use is allowed under certain conditions. Domesticated species (D) included in this auction sale are free for trade. Old specimens from before the Convention (i.e. before 1975) comply with the conditions of the AM of 23/12/2011 and, as such, are free for trade.

The other specimens in this auction sale are not subject to NR regulations and are free for commercial use and trade. The auction record will substantiate their licit origin.

To leave the EU, with regards to the Annexes I/A, II/B et III/C, a CITES re-export document at the expense of the acquirer will be necessary.

GUARANTEES

The SAS Claude Aguttes is bound by the indications stated in the catalogue, modified only by announcements made at the time of the sale noted in the legal records thereof.

Attributions were made according to scientific and artistic knowledge at the time of the auction.

An exhibition prior to the sale permits buyers to establish the conditions of the works offered for sale and no claims will be accepted after the hammer has fallen. Some difference may appear between the original work and its illustration, there will be no claims in such matter. The French text is the official text that will be retained in the event of a dispute. The descriptions in other languages and the indications of dimensions in inches are given only as an indication and cannot be at the origin of a complaint.

The condition of the works is not specified in the catalogue, buyers are required to study them personally. No requests will be accepted concerning restorations once the hammer has fallen. Any condition report requested from SAS Claude Aguttes and the expert before the sale is provided as an indication only.

It shall by no means incur their liability may not constitute a basis for legal claim after the sale. It cannot replace a personal examination of the work by the buyer or his representative.

BIDS

The highest and final bidder will be the purchaser.

Should the auctioneer recognise two simultaneous bids on one lot, the lot will be put up for sale again and all those present in the saleroom may participate in this second opportunity to bid.

Important : Bidding is typically conducted in the auction house. However, we may graciously accept telephone bids from potential buyers who have made the request.

We bear no responsibility whatsoever in the case of uncompleted calls made too late and/or technical difficulties with the telephone. We also accept absentee bids submitted prior to the sale. Aguttes won't be held responsible in case of errors and omissions with the execution of the written bids. We reserve the right to accept or deny any requests for telephone or absentee bidding.

In carrying a bid, bidders assume their personal responsibility to pay the hammer price as well as all buyer's fees and taxes chargeable to the buyer. Unless a written agreement established with Claude AGUTTES SAS, prerequisite to the sale, mentioning that the bidder acts as a

representative of a third party approved by Claude AGUTTES SAS, the bidder is deemed to act in his or her own name.

We remind our sellers that bidding on their own items is forbidden.

COLLECTION OF PURCHASES

Unless special terms, the lots not claimed on the day of the auction can be retrieved at AGUTTES-Neuilly by appointment. You can contact buyer@aguttes.com, + 33 1 41 92 06 41 in order to organize the collection.

For lots placed in Aguttes-Neuilly, over 15 days free, buyers are advised that storage costs will be charged as followed:

- Jewelry and watches : 15€/day for lots < € 10,000, and 30€/day for lots > € 10,000

- 3€ per day for all other lots < 1m³ and 5€/day/m³ for all those > 1m³

Buyers are advised to collect successful lots as soon as possible to avoid handling and storage costs which may be incurred at their expense.

SAS Claude Aguttes is not responsible for the storage of purchased lots. If payment is made by wire transfer, lots may not be withdrawn until the payment has been cleared, foreign cheques are not accepted.

From the moment the hammer falls, sold items will become the exclusive responsibility of the buyer. The buyer will be solely responsible for the insurance, SAS Claude Aguttes assumes no liability for any damage to items which may occur after the hammer falls.

The purchased lots will be delivered to the buyer in person. Should the buyer wish to have his/her lot delivered to a third party the person must have a letter of authorization along with a photocopy of the identity card of the buyer.

Export formalities can take 2 or 3 months to process and are within buyer's province. Please contact SAS Claude Aguttes if you need more information concerning this particular matter.

PAYMENT

We recommend that buyers pay by credit card or electronic bank transfer.

In compliance with Article L.321-14 of French commercial law, a property sold at auction can be delivered to the buyer only once the auction firm has received payment or complete guarantee of payment.

Legally accepted means of payment include:

- Cash (article L.112-6, L.112-8 and Article Article L.112-8 paragraph 2 of the Monetary and Financial Code)

· max. 1 000 €

· max. 15 000 € for private individuals who have their tax domicile abroad (upon presentation of a valid passport)

- Payment on line (max 10 000 €)

<http://www.aguttes.com/paiement/index.jsp>

- Electronic bank transfer

The exact amount of the invoice from the buyer's account and indicating the invoice number. (Note: Bank charges are the buyer's responsibility.)

Banque de Neuflyze, 3 avenue Hoche 75008
Titulaire du compte : Claude AGUTTES SAS
Code Banque 30788 – Code guichet 00900
N° compte 02058690002 – Clé RIB 23
IBAN FR76 3078 8009 0002 0586 9000 223 –
BIC NSMBFRPPXXX

- Credit cards (except American Express and distance payment)

- Cheque (if no other means of payment is possible)

· Upon presentation of two pieces of identification

· Important: Delivery is possible after 20 days.

· Cheques will be deposited immediately. No delays will be accepted.

· Payment with foreign cheques will not be accepted.

PAYMENT DEFAULT

In the event of late payment on winning bids SAS CLAUDE AGUTTES will claim the legal rate of interest, plus five percent. A minimum fee of €500 will also be due for any other costs incurred by reason of default, including the following in the case of resale on false bidding:

- The difference between the price at which the lot was auctioned and the price obtained at its resale;

- The costs incurred by new auctioning.

LAW AND JURISDICTION

In accordance with the law, it is added that all actions in public liability instituted on the occasion of valuation and of voluntary and court-ordered auction sales are barred at the end of five years from the hammer price or valuation. These Conditions of purchase are governed by French law exclusively. Any dispute relating to their existence, their validity and their binding effect on any bidder or buyer shall be submitted to the exclusive jurisdiction of the Courts of France.



ARTS D'ASIE 亚洲艺术

Mercredi 12 juin 2019 à 14h

拍卖日期: 2019年6月12日 下午2:00

Drouot, Paris



**DIRECTRICE DU DÉPARTEMENT ASIE
RESPONSABLE DE LA VENTE**

如想了解所有拍卖信息及艺术品鉴定咨询, 请联系:

Johanna Blancard de Léry

+33 1 47 45 00 90

delery@aguttes.com

**EXPERTS
ART D'ASIE**

Pierre Ansas

Anne Papillon d'Alton

EXTRAORDINARY SKELETON OF A CLOSE RELATIVE OF THE DIPLODOCUS

Thursday 13 June 2019, 3 pm
Hôtel Intercontinental Paris Le Grand
2 rue Scribe, 75009 Paris

Public viewing

Exposition publique

Heathrow Airport, Terminal 5

From April 3rd to June 3rd 2019

3 avril - 3 juin 2019

Hôtel Intercontinental Paris Le Grand

From June 6th to June 12th: 2pm-7pm

6 au 12 juin: 14h-19h

June 13th 2019: 10am- 12am

13 juin: 10h-12h

Contact

Philippine de Clermont-Tonnerre

+33 1 47 45 93 08

clermont-tonnerre@aguttes.com

Expert

Éric Mickeler



ART CONTEMPORAIN

4 VENTES PAR AN

Vente en préparation spécial FIAC

Octobre 2019

Drouot, Paris

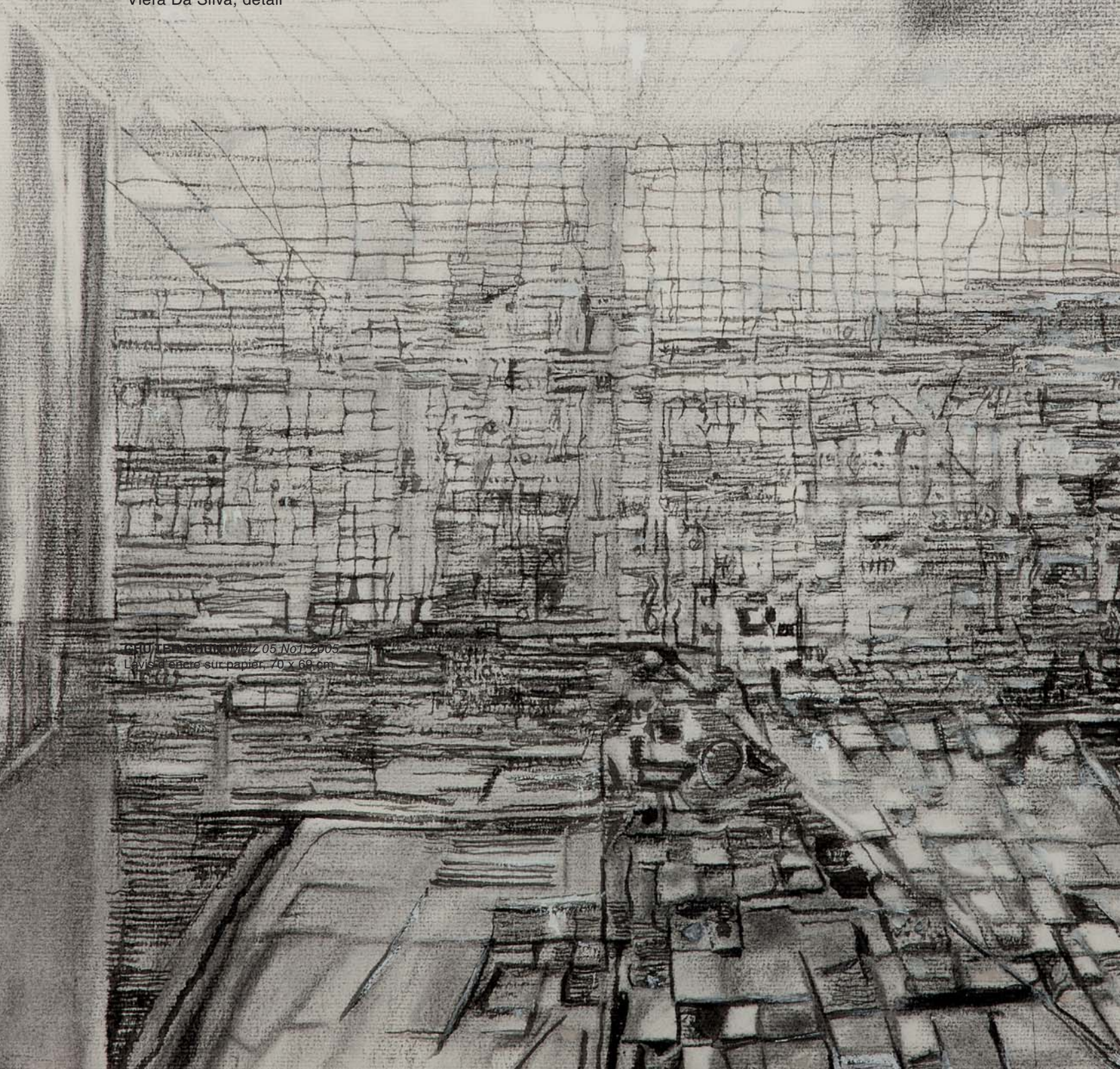
Spécialiste : Ophélie Guillerot

+ 33 1 47 45 93 02

guillerot@aguttes.com

Viera Da Silva, détail

CHUTE d'urbanisme 05 No1 2005
Lavis d'encre sur papier, 70 x 69 cm



PASSION PATRIMOINE

VENTE ÉVÈNEMENT EN PRÉPARATION

Septembre 2019 • Hôtel Arturo Lopez

12, rue du Centre, Neuilly-sur-Seine



**Si, comme nous, vous êtes passionnés de tableaux & dessins anciens, de mobilier et d'objets rares
Rejoignez nos ventes Passion Patrimoine.**

Clôture du catalogue : 15 juillet 2019

Pour inclure vos œuvres & objets d'art, contactez :

Elodie Bériola, spécialiste mobilier & objets d'art
+33 1 41 92 06 46 • +33 7 62 87 10 69 • beriola@aguttes.com

IMPRESSIONNISTES & MODERNES

4 VENTES PAR AN

Vente en préparation

21 octobre 2019

Drouot



Auguste Renoir (1841 - 1919) Les Collections Aristophil (OVA). Adjudé 455 000 €^{TTC} le 1^{er} avril 2019

Nous recherchons des lots pour cette vente
Expertises gratuites sur photos ou sur rendez-vous

Charlotte Reynier-Aguttes
+ 33 1 41 92 06 49 • reynier@aguttes.com

PEINTRES D'ASIE

4 VENTES PAR AN

Vente **22** en préparation

Octobre 2019 • Drouot, Paris



SANYU
Adjugé 8,8 millions d'€



SANYU
Adjugé 4,08 millions d'€



LIN FENGMIAN
Adjugé 309 840 €

PEINTRES CHINOIS

Sanyu, Lin Fengmian,
Pan Yuliang...

L'ÉCOLE DES BEAUX-ARTS DE HANOÏ

Inguimberty, Lé Phô, Mai Trung Thu, Nam Son, Nguyen Phan Chanh, Vu Cao Dam, Nguyen Tien-Chung, Le Thy, Tran Phuc Duyen, Nguyen Gia Tri...



LUONG XUAN NHI (Détail)
Adjugé 526 760 €
Record mondial



NAM SON
Adjugé 565 040 €
Record mondial



TRAN VAN CAN
Adjugé 297 080 €
Record mondial

Expertises gratuites & confidentielles
dans toutes les grandes villes de France
et en Belgique, Luxembourg, Suisse...

Expert : Charlotte Reynier-Aguttes

+ 33 1 41 92 06 49

reynier@aguttes.com

**1^{ère} Maison de ventes aux enchères en France sur le marché
des Peintres d'Asie du début du XX^e**

Les résultats remarquables, qui se succèdent au fil des ventes Aguttes depuis quelques années, démontrent notre capacité à enregistrer à Paris les enchères des plus grands collectionneurs de Taïpeï, Hong Kong, Hô-Chi-Minh ou Hanoï.



LES ARTISTES D'ASIE À PARIS



**CATALOGUE RAISONNE DES PEINTRES
LE PHO, MAI TRUNG THU ET VU CAO DAM**

Les catalogues raisonnés des peintres d'Asie venus en France au début du XX^{ème} siècle LE PHO, MAI TRUNG THU ET VU CAO DAM, sont en préparation par Charlotte Reynier-Aguttes.

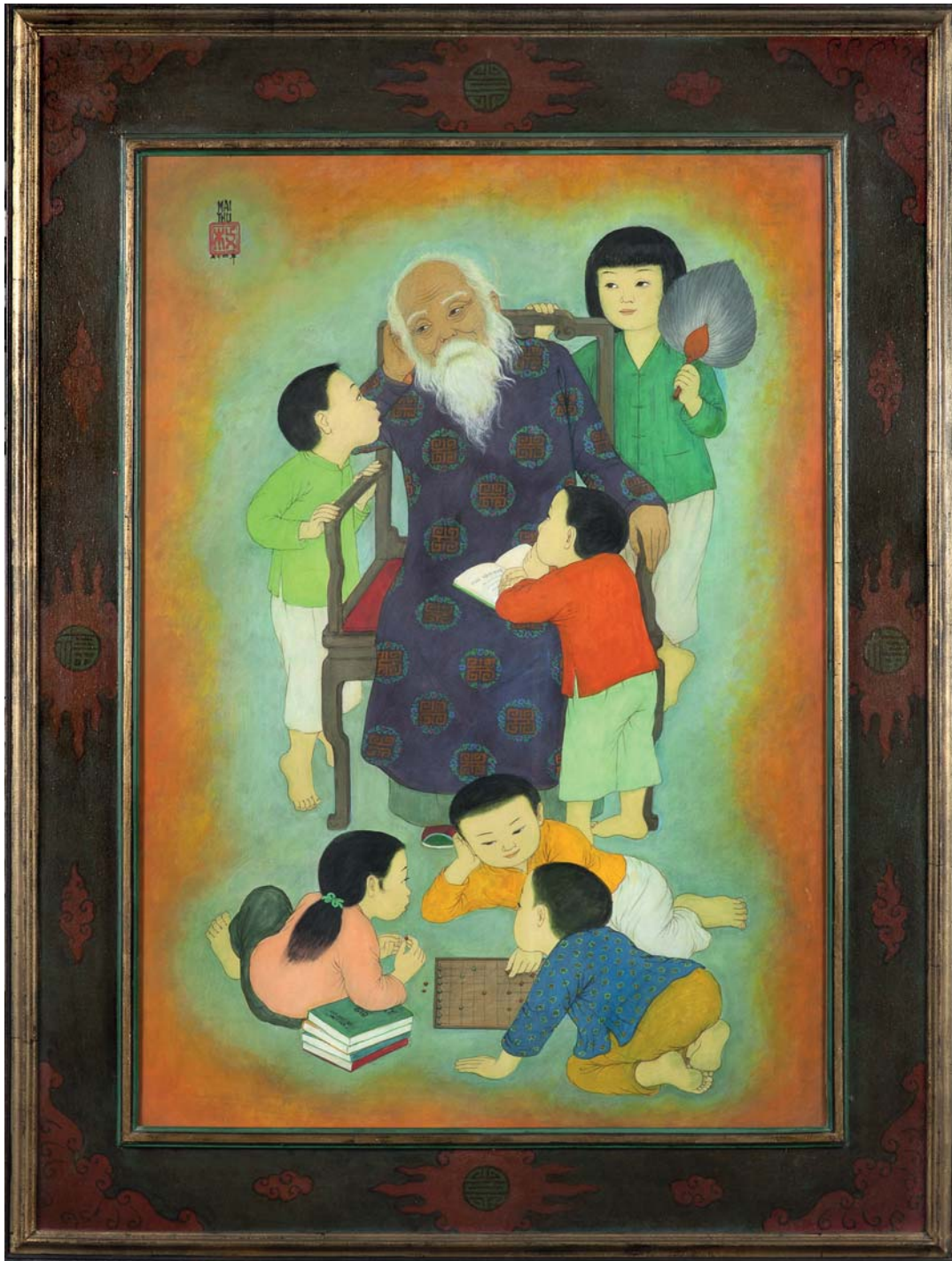
Toute personne possédant des œuvres de ces artistes est invitée à la contacter en vue d'insertion au catalogue raisonné concerné.

Plus d'informations sur : catalogue-raisonne-aap.com

06 63 58 21 82 – mail : catalogues.aap@gmail.com







AGUTTES

www.aguttes.com - [Twitter](#) [Facebook](#) [Instagram](#)